

Traze al tåve

Comédie franco-wallonne

De Pierre Habets

D'après « Treize à table »

De Marc-Gilbert Sauvajon

Autorisation d'interprétation à demander auprès de la Sabam

et de la S.A.C.D.

Pierre Habets, Rue G.Wilket 23, 4672 Saint-Remy. Habets_pierre@voo.be

L'action se déroule le soir du réveillon de Noël dans le petit salon des Villandier, au premier étage de leur hôtel particulier à Liège.

Plantation du décor :

Une double porte dans le fond qui donne sur le palier du premier étage.

Une porte, fond jardin, donnant sur la chambre des Villandier.

Mobilier de salon assez chic.

Guéridon avec téléphone et une photo encadrée d'Antoine, visible du public.

Dans le fond un grand sapin de Noël sur lequel sont suspendus de petits emballages-cadeaux

Distribution :

Madeleine Villandier

Consuela-Dolorès Koukouwsko

Véronique Chambon

Antoine Villandier

Docteur Peloursat

Frédéric

Jean-Pierre Chambon

Dupaillon

ACTE 1

Quand le rideau s'ouvre, la scène est vide.

Scène 1

Antoine – Frédéric – puis Madeleine

Antoine - (off) Nèni ! Dj'î r'nonce

(Antoine entre, venant de la chambre suivi de Frédéric)

Frédéric - Si moncheû si voléve bin calmer !

Antoine - Min dji so calme ! dji v' dit djusse qui dji n'mouss'rè mà'y' è s'pantalon la ! A-t-on îdèye dè livrer on smoking ossi streût a in'ome qui s'apontèye a fé n'crâsse eûrèye

Frédéric - Si moncheû m'poléve fé confiynce èt s'rastreinde li pu possipe, çou qui vout dire, rintrève si vinte come on dit a l'ârmèye, dj'î ariv'reû mutwè. *(Antoine obéit et Frédéric tente de fermer la ceinture du pantalon et y arrive.)* Moncheû est-abot'né !

Antoine - Merci Frédéric !

Frédéric - Moncheû a-t-i sès âhes ?

Antoine - Come ine wèsse qui ratind famille !

Frédéric - Prindez paciynce, li stofe si va lèyî aller.

Antoine - Lèye ou mi ? Et vos pinsez qu'dj'ariv'rè a fé rentrer mi tch'mîhe la d'vins ? Jamây' !

Frédéric - Moncheû a co l'soluciyon dè mète si frac.

Antoine - Vos n'î pinsez nin ! Dji n'mi va nin couler d'vins dè bèton ârmé ine sîze di matènes !

Frédéric - Moncheû ni s'sint nin trop strindou ?

Antoine - Strindou ? Dji so côpé è deûs volez-v' dire ! Ratindez seûl'mint qu'dji r'mète li main sol tayeûr !

Frédéric - I fât dire qui dispôy' tot-on timp, moncheû a l'êr di....profiter.

Antoine - Vorîz-v' dire qui dji m'ècrâhe ? Vos avez rêzon Frédéric ! Lès glotin'rèyes, Frédéric, lès glotin'rèyes ! Ah, si vos m'avîz k'nohou i n'a dih' ans, divant qu'dji n'rèscouteûr Madame ! Dj'èsteû ossi fin qu'on haring ! (*soupir*) On z-a mètou l'haring è bocâl !

Frédéric - Moncheû d'vreût fé on pô di spôrt.

Antoine - Dj'enn'è fêt ! Dj'a corou dî côps ad'lé m'docteûr, po lî d'mander di m'trover ine maladèye di feûte èt di m'mète à règime. Il a todi r'fusé.

Frédéric - C'èst-èwarant po on on docteûr !

Antoine - I vint soper chal to lès mèrkidis, i s'a d'mèsfiyî. (*changeant de ton.*) Dji n'so nin div'nou tot bleû ?

Frédéric - Vos èstèz tot ros'lant ! Come on djônê !

Antoine – Adon dji m'va sayî dè fé passer mi tch'mîhe inte mi cwérp èt m'pantalon. Vinez mi d'ner on côp d'main .

(*Ils vont vers la chambre, mais la porte du palier s'ouvre et Madeleine paraît. Elle est en robe de chambre, mais coiffée et maquillée. Elle tient en main une feuille de papier écrite au crayon.*)

Madeleine – Ah, vos èstèz la ! Dj'a dandjî d'vos deûs munutes.

Antoine – Lèyîz-m' li tims dè mète mi tch'mîh' !

Madeleine – Poqwè ? Vos èstèz fwért bin insi ! (*En riant*) On direû ine sardine è s'bwète ! (*A Frédéric*) Alez don qwèri l'rôbe di tchambe da moncheû.

(*Frédéric sor vers la chambre pendant qu'Antoine vient embrasser gentiment Madeleine.*)

Antoine – Vos m'volez lére li menu ?

Madeleine – Nèni, vos l'kinohez. Crâs feûte, Grèvèsses, Dîne farcèye, Sabayon èt buche di noyé.

Antoine - Et come di djusse, c'èst vos qu'avez fêt tot ?

Madeleine – Ma fwè, a pârt li crâs feûte....

Antoine : Et l'novèle couh'nîre, adon ? Li fameûse piéle ?

Madeleine – Ele m'a loukî fé avou brâmint d'atinciyon.

Antoine – (*s'asseyant*) Naturél'mint ! èt qwand èle vis ârèt bin loukî fé, èle f'rèt come li dièrinne, èle nos quit'rèt po drovi on rèsôtant. (*souriant*) Vos ètez l'feume li pu formidâbe qui dj'ây' rèscontré !

Madeleine – Vos n'avez nin d'vou n'n'è rèscontrer bêcôp !

Antoine – Tin don ! Poqwè çoula ? Dj'a tol minme viké divant di v'kinohe. Dj'a k'nohou dès payis la qu' lès feumes s'amourachèt st-âhèy'mint.

Madeleine – (*gentiment moqueuse*) Alons don ! dji so sûre qui vos avez todi stu dreût avou les feumes. Â réze, dji n'pinse nin qu'in-ome qu'a fêt l'djôye di saqwantès feumes ni pout fé on djoû li boneûr d'ine seûle.

Antoine – Volez-v' dire qui vos ètez st-ureûse avou mi ?

Madeleine – Min dj'èl so ! dji v' pou minme dire qui dj' so pus' qu'ureûse ! Dji so bin tranquile !

Antoine – Après dîh' ans d'marièdje, bê rèsultat ! (*Frédéric revient avec la robe de chambre et aide Antoine à la passer*) Frédéric, dji so contint d'vos, di mi, di tot ! Dji r'monte vos gadjes. Djoyeûs Noyé, Frédéric !

Frédéric – Ci n'èst nin di r'fu, mèrci, min vos l'z'avez dèdja r'montés îr !

Antoine – Ah bon ! Adon, c'èst madame qui lès r'monte ! Djoyeûs Noyé, Frédéric !

Frédéric – Djoyeûs Noyé po Madame et po Moncheû !

Madeleine – Mèrci Frédéric.

Frédéric – Madame èt moncheû n'ont pu dandjî d'mi ?

Madeleine – Nèni Frédéric. Dihez, i n' co nol invité arivé ?

Frédéric – Nèni Madame, min i n'èst co qu'dîh-eûre. Di totes manîres, tot-a-fêt èst prêt' la d'zos. Andrée s'ocupe dè champagne.

Madeleine – Mètez n'n'è d'costé po lès djins dè chèrvice.

Frédéric – Dji m'aveû pèrmètou d'avu l'minme idèye qui madame, min on pô pu timpe. Moncheû m'hok'rèt po si tch'mîhe ?

Antoine – Vos pinsez bin qu'dji n' vi frè nin rater çoula ! (*Frédéric sort. Antoine vient vers Madeleine qui s'est assise et consulte la feuille de papier qu'elle a apportée.*) C'èst l'lisse dès cadôs ?

Scène 2

Madeleine - Antoine

Madeleine – Ele mi rind sote ! Dj'a tél'mint sogne d'avu roûvî n'saquî, qui dj'èl rilé a tot moumint ! Dji voreûs tant fé n'rèyussite di nos matènes !

Antoine – Vos avez rêzon. Noyé èst tol minme li pu bèle dès fièsses !

Madeleine – Adon pwis, i n’a d’vins nos invités dès cis qu’dji voreûs bin èwaré. Lès Gèrin, par egzimpe ! Min dji pinse qui tot sèrèt d’adrame. Et diu sét si c’n’a nin stu âhèye !

Antoine – Et lès astrapâdes n’ont nin mâqué !

Madeleine – Qwand dj’î tûze !...Lès Duprez qui n’vinèt nin, pwis qui riv’nèt, pwis qu’i n’vinèt pu. Jean-Pierre qu’atrape li gripe. Pèlourza qui n’arivéve nin a savu s’i vinreût ou s’i n’vinreût nin. Et Chasteron, lu, on djoû, i vint avou s’feume, li lèd’dimint, i vint tot seû, li djoû d’après, i n’vinrèt nin, min s’feume vinrèt adon pwis is vinront tos lès deûs avou leû fèye. Et po fini i n’a nolu qui vint. Kimint voléve qu’on s’î r’troûve divins dès s’fètès condiciyons ?

Antoine – Calmez-v’, dji so sûr qui nos alans passer lès mèyeûses dès matènes !

Madeleine – Qui l’bon diu v’z’ètinse ! (*Elle touche le pied de la table*) Dji touche dè bwès ! Bon, asteûr a l’ovrèdje ! Dji v’va lére li nom di chasceune di nos invités avou l’cadô qu’dji lî a tchusi èt vos louk’rez s’is sont bin pindous è sapin.

Antoine – (*Va au sapin*) Dji v’hoûte.

Madeleine – D’abôrd lès nosses, c’èst pus âhèye. (*Lisant*) Madeleine ...

Antoine – Ine père di pindants d’orèye d’ôr èt saphir.

Madeleine – C’èst vormint binamé d’î avu tûzé. Vos èstèz st-in’amour. (*Lisant*) Antoine .

Antoine – Présint !

Madeleine – Ine père di botons d’mantchètes.

Antoine – Nin vrèye ! Lès cis qu’dj’aveû vèyou amon Boucheron ? Lès deûs p’tits sièrpints à vértsoûy’s ?

Madeleine – Zèls minme ! Estèz-v’ binâhe ?

Antoine – Foû binâhe minme ! Si dj’èl-z-è mètéve to fî dreût ?

Madeleine – Ah nèni ! Vos ârez vos’ cadô torade, come tot l’monde. C’èst-on p’tit bleû paquèt. El vèyez-v’ ?

Antoine – Dji n’veûs qu’lu.

Madeleine – (*Lisant*) Véronique, on tube di rodje a lèpes d’ârdjin.

Antoine – Vol’la ! Et po si ome ?

Madeleine – Rin du tout. Vos savez bin qu’Jean-Pierre ni vint nin. Il a co n’fèye li gripe !

Antoine – Ça lî aprindrèt ! Après ?

Madeleine – (*Lisant*) Constantin, on stylo en ôr . Ratindez, dj’a scrî ine saqwè ...Awè, câsî !

Antoine – Câsî ?

Madeleine – Câsî en ôr. Plaqué ôr, qwè. Il èst binamé Constantin, min tol minme...

Antoine – (*Regardant le paquet*) Quéle drole d’îdèye, on stylo a on producteûr di cinéma ! ça n’sicrèye mây’ !

Madeleine – Min i sinèt dès contras. (*Lisant*) Gaston, on foulârd di sôye. Si feume, on foulârd di sôye, si fèye, on foulârd di sôye.

Antoine – I n’a dès familles gâtèyes.

Madeleine – Qwand on n’è prindève deûs, on z-aveût l’treûzinme po rin. Adon pwis vola dîh-ans qu’on s’kinohe , èt s’n-a dj’ mây’ riçû d’leû pârt, ni fouh’ qu’on p’tit bouquèt d’fleûrs. C’èst vrèmint dès piscrosses.

Antoine – Poqwè lès invitez-v’ ?

Madeleine – Pacequi on s’inme bin ! (*Lisant*) Edouard, on briquèt d’ârdjin.

Antoine – Vol’la.

Madeleine – Si feume, ine bwète a pilules.

Antoine – (*riant*) Tin, dji pinsève qu’èle èsteût so li r’toùr !

Madeleine – Come c’èst malin ! (*Lisant*) Dupailon, on pwète-clé d’vwètture. Tin, âd’ fêt, Sint Christofe, ci n’èst pu li p’tit Jésus qui pwète so sès s’pales ?

Antoine – Min siya !

Madeleine – C’èst drole, dji n’la nin rik’nohou ! (*Lisant*) Marie-Thèrèse, ine bwète di cigâres.

Antoine – Nin vrèye ?

Madeleine – Siya, dji n’è pou rin si èle fome li cigâre ! (*Lisant*) Olivia, ine pèrre di wants.

Antoine – Ele èl va mutwè mâ prinde, lèye qu’èn n’è mète mây’ qwand èle a st-ine saqwè a dire.

Madeleine – Poqwè pinsez-v’ qui dj’a tchûsi çoula ? (*Lisant*) Docteûr Pèlourza, on pôrtefeûye di cûr.

Antoine – Ci n’èst nin vos qui lî rimplirèt, i n’vis a co mây’ fêt payî n’visite.

Madeleine – Mutwè, min i beût nosse cognac !

Antoine – C’èst vrèye qu’insi, il èst todi payî en liquite.

Madeleine – Bon li conte î èst ? Nos n’avans roûvî pèrsone ?

Antoine – Sèyîz-s’ pâhûle, traze cadôs èt traze sol lisse !

Madeleine – Qwè ? Qui d’héz-v’ ? Traze ?

Antoine – Traze, awè !

Madeleine – Antoine ! Vos riyez d’mi ? nos n’èstans nin traze ?

Antoine – Min siya !

Madeleine – C’èst-impossibe, vos v’z’avez roûvî !

Antoine – Min nèni, racontez, vos veûrez bin !

Madeleine – (*Nerveuse*) Nos deûs, deûs. Véronique, treûs. Constantin, Qwate. Gaston, si feume, si fèye, sèpt. Edouard, ût'. Si feume, noûf'. Marie-Thèrèse, dîh'. Olivia, onze. Li docteur, doze. Vos vèyez, c'est bin çou qu'dj'aveûs conté, doze !

Antoine – Et Dupailon, traze !

Madeleine – (*atterrée*) Et Dupailon, traze ! Dj'aveû roûvî Dupailon. (*Elle se laisse tomber dans fauteuil.*) Nos èstans traze !!!!

Antoine – E adon ?

Madeleine – (*se relève*) Et adon ? Vos riez ou qwè ? Traze ! Nos èstans traze al tâve ! Ine sîze di Noyé !

Antoine – Awè, c'est vrèye, dji roûvîve qui vos èstîz supèrticieuse !

Madeleine – Ni d'hez nin dès bièstrèyes ! Dji n'so nin supèrticieuse ! Min soper traze al tâve, çoula, jamây' ! C'est co pé qui dè passer d'zos ine hâle !

Antoine – Alè, djan ! Sèyîz-s' rézonâbe !

Madeleine – Et tot çoula, a cåse di vosse Dupailon !

Antoine – Dji n'veû nin çou qu'Dupailon....

Madeleine – (*le coupant*) Vos n'vèyez nin ? Vrêmint ? Vos n'vèyez nin qui sins lu, nos sèrîs doze !

Antoine – (*ahuri*) Adon la !!!

Madeleine – (*énervée*) C'est vos minme qui v'nez dè dire « et Dupailon, traze » Vos l'avez dit ou vos n'l'avez nin dit ?

Antoine – Pancequi nos avîs roûvî dèl conter ! Vos n'n'avez dè rézon'mint ! Dj'âreû polou dire « Constantin, traze, ou co Olivia, traze ou bin Gaston, traze » !

Madeleine – Min vos avez dit « Dupailon, traze » (*les yeux au ciel*) Dupailon, dji t'dimande on pô ! (*arpentant la place*) Rèsultat, nos matènes sont so flote !

Antoine – Alè djan ! Akeûhîz-v' èt s'rèflèchihez on moumint ! Sondjîz qu' i n'a dès djins qui corèt po z'ak'ter leû bilèt d'lotrèye on vèrdi traze !

Madeleine – Bin sûr, li vèrdi traze c'est l'mèyeûse dès dâtes po z'ak'ter on bilèt, min traze, c'est l'pu, mâva dè chiffè al tâve. I n'fât nin avu fêt dès hôtes studes po savu çoula !

Antoine – I n'a grande tchance qui nos invités ni s'enn' aporçûront nin èt vos n'èstèz nin oblidjèye dèl z-î dire !

Madeleine – Vos èstèz d'douce crèyince ! Ine fèye lès djins s'achîhèt-i al tâve, qu' i n'a toti in'ènocint ou l'ôte qui passe si timp a lès conter. Mi minme dji n' pou m'enn'èspèthî.

Antoine - Di tote manîre, dji n'veû nin çou qu'nos porîs fé !

Madeleine – (*autoritaire*) Et bin, mi bin ! Nos alans trover on quatwazinme. I n'èst qu'dîh'eûres on qwârt, nos avans co l'timp !

Antoine – In sîze di matènes, ci n'sèrèt nin âhèye ! Et ad'mètans qu'vos trovez'ine saquî, kimint alez-v' lî fé comprinde poqwè vos l'invitez si târd ?

Madeleine – Ni v'tracassez nin, dji troûv'rè ! Dinez-m' li répèrtwére dè tèlèfone !

Antoine – (*lui apporte le répertoire*) Vola m'trésôr. Et surtout, dimanans calmes !

Madeleine – (*elle s'assied et feuillette le répertoire*) Raoul Antoine...nèni, il èst en voyèdje ...Louis Baivurlin. I passe lès matènes amon Poncet....Jean Bodson èst d'vins lès ârdènes.....Bonvalèt...(*à Antoine*) Qu'èst-i div'nou lu, Bonvalèt ?

Antoine – Li dièrin côp qu'dji la vèyou, i sôrtéve foû di s'banque inte deûs policiers.

Madeleine – Awè c'èst vrèye !Colinet ! Vola, tèlèfonez a Colinet !

Antoine – Il èst-èvoÿe ridjonde si feume èl France.

Madeleine – Cila, parèt, qwand on a djandjî d'lu ! Lès Clôsset ?

Antoine – Is sont leû ût'

Madeleine – C'èst vrèye ! Is n'kinohîz nin l'pilule surmint !....Cerfontaine....qui èsteûs-s' co Cerfontaine ?

Antoine – Li ci qu'a rèparé l'tchâfèdje.

Madeleine – Awè, c'èst vrèye !...Collignon ! Vola qui qu'i fât ! Collignon !

Antoine – Il èst-en voyèdje di nôces !

Madeleine – A si adje ? C'èst malin ! Il âreût tol minme polou èvoÿî on fêre-part !

Antoine – Qui volez-v', i s'a marié so on côp d'tièsse è Luxembourg. Il aveût mutwè sogne d'avu dèès imbaras avou l'ôte.

Madeleine – Quéle ôte ?

Antoine – Li cisse qu'i vikéve avou dispôÿ' pu d'qwinze ans. Kimint s'nouméve t-èle co ? Vos vèyez qui dji vou dire ? ine emmèrdeûse avou n'rodje narène...èle a v'nou soper deûs-treûs côps avou lu...kimint èsteûs-s' co...on nom d'charcut'rèye.....Jambonneau...Jambonèt....

Madeleine – Salamet ! Amèlie Salamet !

Antoine – Vola ! Ine vrèye èplâsse, cisse feume la !

Madeleine – (*riant*) Ele sitchèrnih' tote lès deûs munutes a cåse di s'freûd d'cèrvê come èle dit. (*soudain*) Min dj'î tûze, èle èst surmint libe !

Antoine – (*horrifié*) Li Salamet ?

Madeleine – Min bin sûr ! Ine feume qui s'galant vint d'aband'ner po s'aller marié è Luxembourg ! Ele a d'vou rèfuzer totes lès invitâciyons ! Â réze, dji so tranquile, nolu n'âret tûzé a l'invité. Pôve Amèlie ! ça m'freût bin plêsr dèl riveûÿ' !

Antoine – Min vos n’èl polez sinti !

Madeleine – Dj’èl mèt’rè a costé d’vos.

Antoine – (*éperdu*) Madeleine !!! Po z-èsse tot s’pité !

Madeleine – Kimint, tot s’pité ?

Antoine – Si dè mon èle sitchèrnihéve a sètch ! Min nèni !

Madeleine – Hoûtez bin, Antoine, mètez-v’ bin a l’îdèye qui dj’invit’reû minme li plonkî s’il esteût chal ! Divant ine téle situâciyon, Amélie Salamet c’èst l’arcandje Gabriél ! Adon lèyîz- à réze avou vos rèpugnances pèsonéles ! (*Elle feuillette le répertoire*) Salamet....Salamet.... Ah vol’la...Ci n’èst nin vrèye, dj’a bâré s’numèrô ! (*Elle lui tend le répertoire*) Léhez on pô, vos !

Antoine – Nin co po n’vatche d’ôr !

Madeleine – (*blessée*) Ah bin mèrci ! C’èst bin binamé ! (*on frappe*) Intrez !

Scène 3

Madeleine – Antoine - Frédéric

Frédéric – (*paraissant sur le pas de la porte*) Escusez-m’ di v’dirindjî, min lès prumîs invités v’nèt d’ariver.

Madeleine – Kimint ? Dj’aveû d’né radjoû a mèye-nut mon l’qwârt !

Frédéric – C’èst-a dire qu’is-avît pinsé kimincî l’sîze ôte pâ, min ça n’a nin stu possibe. I fêt plein tot-avâ, cafè, tèyâte, cinéma, minme lès èglises ! Adon come is n’savît pu wice aller....

Antoine – Qui vas-se ! Tot ratindant qu’on arive, fez lès beûre, Frédéric.

Frédéric – Ni v’fez nou mâ d’tièsse, is buvèt dèdja !

Madeleine – Vinez on pô chal Frédéric. (*il avance vers elle. Elle lui donne le répertoire.*) Qui léhez-v’ la ? (*Il avance puis recule d’un pas.*) Vos avez sogne ?

Frédéric – Dji so prèsbyte, Madame. (*Lisant à distance*) Amélie Salamet...04...221....32....17, Madame

Madeleine – Frédéric ! Vos èstèz formidâbe ! Mèrci ! (*Frédéric sort, elle va au téléphone, fait le numéro.*) Vos avez bin fêt tot r’montant sès gadjes. Vos pinsez qu’èle a st-avu dèl ponne qwand Colignon la st-aband’né ?

Scène 4

Madeleine - Antoine

Antoine – Pol pu sûr. Ele a d’vout èsse bin mâlureûse !

Madeleine – Tant mî vât (*le cornet à l’oreille*) ele èst sûr è s’mohone en train dè bouwer sès norèts d’potche. ...ça sone...Amélie...c’èst mi...Madeleine.... Villandier ! ...Vos î èstèz ?.....Fwért bin, èt vos ?.....(*grave*) Dji v’comprend....Awè, nos èstans st-â corant, pôve Amélie... Awè, c’èst bin trisse !...Awè.....Awè.....Ah nèni ! Ni fez nin çoula ! (*Elle bouche le cornet*) Ele si vout distrûre. Ci sèreût l’bouquèt !

Antoine – Dji va fini di m'moussi.

Madeleine – Ratindez n'munute ! (*dans le cornet*) Pôve Amélie, come vos avez d'vou sofri !...Nèni ! nin dè merci inte di nos-ôtes ! Nos v'z'inmans tant, si vos savîz. Nin pu târd qu'à matin, Antoine mi djâzéve co d'vos. I m'dihéve « Sonez don a Amélie »Po çoula, c'est vrèye qu'il èst binamé. (*à Antoine*) Ele vi rabresse !

Antoine : (*grimaçant*) Djoyeû Noyé !

Madeleine – (*dans l'appareil*) Lu ossi v'rabresse, mi bone Amélie. Djoyeûs Noyé ! (*Elle se reprend*) Enfin djoyeûs, c'est manire dè djâzer !...Awè....Awè.... Et si on dinéve èssonle onc di cès djoûs ?...Nin tant qu'nos-ôtes ! (*Elle bouche l'appareil*) ça î èst, èle èst maweûre !

Antoine – Dji sé !

Madeleine – Dji vou dire qui c'est l'moumint. Dji m'risquèye ! (*dans l'appareil*) Dihez, mi p'tite robète, Antoine vint di m'sofler ine clapante idèye ! Pu vite qui dè diner onc di sès djoûs èssonle, potchî d'vin n'rôbe èt s'vinez' passer lès matènes avou nos-ôtes. Vos n'vi polez mådjuner li djôye qui ci sèrèût po nos turtos. (*son visage s'assombrit*).....Nin vrèye !...Awè, bin sûr ! (*Bouche l'appareil. A Antoine*) C'est bin m'tchance ! Ele èst-invitéye amon lès Poncet.

Antoine – Estî leû traze, zèl ossi ?

Madeleine – (*dans l'appareil*) C'est bin damadje, min qui volez-v'....Awè bin sûr.....Kimint ?Dimin ? (*Affolée vers Antoine*) C'est qui Antoine ni sèrèt nin la, i vâreût mutwè mî....Awè bin sûr ! (*froide*) Mi ? Dji sèrèû binâhe ! (*résignée*) Adon, c'est-ètindou... .Mèrci bêcôp. (*elle raccroche furieuse*) Al copète dè martchî, èle vint diner d'main ! Dj'a st-avu bê lî dire qui vos n'sèrîz nin la...

Antoine – (*hypocrite*) Li pus anoyeûs, c'est qui dj'sèrè oblidjî di n'nin èsse la. Ele poreût avu dès dotances.

Madeleine – Et bin, èle ènn'ârèt ! Si vos pinsez qu'dji va d'mani tote seûle divant l'ramouyeûse ! Nèni, min avez-v' oyou çoula ? Vola ine feume aband'nèye di s'galant après qwinze ans d'hantrèye èt qui va passer les matènes amon lès Poncet ! Divins qué monde vikans-n' ! C'est come Dupailon, vola co onc qui sé viker, lu cila !

Antoine – (*Doux*) Et si dj'aléve mète mi tch'mîhe ?

Madeleine – Min bin sûr, si n'a qu'çoula qui v'z'intèresse !

Antoine – Vos d'vrîz sondji a v'z'aller moussi, vos ossi, çoula v'candj'reût lès îdèyes.

Madeleine – Po rin à monde dji n'mètrèt traze djins al tâve ine sîze di Noyé ! Qwite a mète ine fâsse bâbe a Frédéric !

Antoine – Vos div'nez sote ! Dji v' z'è suplèye, dimanez calme. I n'a nole situâciyon dèsèsperèye, i n'a qu'dès djins qui dèsèsperèt dèl situâciyon !

Madeleine – Alez' mète vosse tchimîh' èt lèyîz-m' rèflèchi !

Antoine – Come vos vorez. (*Il va vers la chambre, mais le téléphone sonne. Il décroche*) Alô ?.....Awè. Madame Villandier ? Dji v'z'èl passe ! (*Elle vient au téléphone*) C'est l'mohone Prunier. Ci n'èst qui l'treûzinme côp so deûs eûres. Ça k'mince a bin fé !

Madeleine – *(prenant le cornet)* C'est rapôrt à dèssèrt. *(à l'appareil pendant qu'Antoine sort dans la chambre)* Li mohone Prunier ? Madame Villandier, chal, dji v'hoûte...*(Antoine est sorti, Madeleine baisse la voix et se met à ronronner.)* C'est mi, bondjou Rafaèl....Bin sûr qui dji sé qu'c'est vos li mohone Prunier !....Awè, c'est-ine bone piceûre.....Il èst-è l'tchambe, i mète si tch'mîhe....Nèni, nin trop', i m'arive ine bèle astraponte, mådjunez-v' qui nos èstans traze al tâve.....Awè, traze !.....Supèrticieûse ? Mi ? *(Elle agrippe le pied de la table de sa main libre)* Nin du tout, min on z-a bê di n'nin î creûre, çoula fêt todi n'saqwè !.....*(choquée)*Ah nèni, Rafaèl, ni m'dimandez nin di v'dire qui dji v'z'inme à tèlefone, surtout ine sîze di Noyé.....Min bin sûr qui c'est-a cåse d'Antoine. C'est mi ome tol minme.....On paquêt d'nouilles, lu ?....Ad'mètans-l', min on a todi dandjî d'on paquêt d'nouilles, Rafaèl ! *(Antoine rentre, il a passé sa chemise par-dessus son pantalon et il boutonne ses manchettes. Madeleine enchaîne directement)* Mètez n'n'è ine bone dozinne. Dji conte sor vos. Merci moncheû Prunier. *(Elle raccroche)*

Antoine – On n'pout nin dire qu'is sont mouwè amon Prunier. Dinez-m' on pô on còp d'main po bot'ner mès mantchètes. *(Madeleine vient à lui.)* Et qwè, qui fêt-on pol fameûs quatwazinme ?

Madeleine – Vos avez eune idèye ?

Antoine – Nèni.

Madeleine – Vos n'n'avez mây' à réze !

Antoine – Dj'a tol minme avu l'cisse di v'sipôser.

Madeleine – Pacequi dj'èsteû la po v'z'èl soflé.

Antoine – C'est vrèye ? Dj'aveûs todi pinsé qu'l'idèye vinéve di mi.

Madeleine – Dj'a fêt tot po çoula mi amour. À réze, dji deû rik'nohe qui ça stu bin àhèye. Vos v'nîz dè passer dîh'ans è vosse forèt vièrge !

Antoine – Wice allez-v' don vos ? I n'a nin dè forèt vièrge à Paraguay èt Asuncion èst tol minme ine vèye di 125.000 âmes, sins conter lès pouces. *(On frappe)* Intrez !

Scène 5

Madeleine – Antoine – Pelourza - Frédéric

Frédéric – *(Sur le pas de la porte)* Li docteur Pèlourza vint d'ariver. I d'mande a vèyî Madame èt Moncheû.

Antoine – *(A Madeleine)* Ni lî djâzez nin dè pôrtefeûye !

Madeleine – *(A Frédéric)* Dihez à docteur Pèlourza....

(Le Docteur paraît sur le seuil. Soixante ans, plein de vitalité.)

Pèlourza – *(rayonnant)* Coucou mès èfants ! C'est mi ! Djoyeûs Noyé ! *(à Madeleine)* On s'rabrèsse ! *(il l'embrasse puis se tourne vers Antoine)* Mon diu ! Qu'il èst bê ! Et on dit qui l'ome ureû n'a nole tchimîh' !

(Frédéric se retire en refermant la porte)

Antoine – Docteur, èscuzez-m' di v'riçure divin n'téle tinuwe, min...

Pelourza – (*Riant*) Lèyîz toumer lès manîres èt rabrèssîz-m’ ! (*Il embrasse Antoine*) Vos avez n’clapante mène, formidâbe ! Vos djâzez d’ine santé ! Dji m’dimande çou qui l’bon diu troûv’rèt po v’rihoukî ad’lé lu ! (*à Madeleine*) Et vos, vos migrinnes ?

Madeleine – Evolèyes !

Pelourza – Vos avez pris mès pilules ?

Madeleine – Nèni.

Pelourza – ça èxplique tot ! Porçuvez insi ! (*Il se laisse tomber dans un fauteuil.*) Ah, mès èfants , come li vèye èst bèle !

Madeleine – Bèle, min coûte, Docteur ! Surtout po ine feume qui deût passer ine rôbe di swèrèye !

Pelourza – Dj’a compris, dji v’z’èhale. (*Il se lève*) Sôrtèye sol bètchète dès pîds dè vî docteur di famille. Dji va rid’hinde beûre dè champagne avou lès-ôtes, istwére di s’mète ènn’alèdje...(*En sortant il aperçoit le sapin.*) Diale m’arawe, vola on sapin bin gârni !

Madeleine – Chut’, c’èst-ine surprise ! Nos avans prévèyou on p’tit cadô po chaque invité.

Antoine – Ni l’alez nin repèter a tol monde.

Pelourza – Mi ? Ine vrèye fosse di cimitière ! (*Riant*) Ci n’èst nin fwér ureû po on docteur ! (*à Madeleine*) C’èst-ine clapante idèye !

Madeleine – Quéle idèye ?

Pelourza – Lès p’tits cadeaux. C’èst plein d’poèsèye ! On s’riveût, gamin, mètant nos solers a li k’minèye. C’èst qu’dj’a wârdé mi âme d’èfant èt qu’dj’adôre lès cadôs.

Madeleine – Oh vos savez, i n’a nin d’qwè fé dès orémus, c’èst djusse po marquer l’côp !

Pelourza – Nèni mutwè ! Dji v’kinohe ! (*changeant de ton*) Âd’fêt, loukîz on pô ! (*il tire un beau portefeuille de sa poche.*) En vèritâbe cûr, avou mès initiaîles en ôr dissus. On cadô di m’fiâsse. I d’vint sot m’bê-fi !

(*Les Vilandier se jettent un coup d’œil.*)

Antoine – Çoula c’èst-on pôrtefeuye !

Madeleine – Magnifique ! On sint l’cûr disqui chal.

Pelourza - (*Le remet dans sa poche*) Dji n’m’a co mây’ chèrvou d’on pôrtefeuye, min c’èst l’ocâzion po k’mincî ! (*à Madeleine*) Asteûr, ni m’lèyî nin lanwi, dihez-m’ çou qu’vos m’avez pris !

Madeleine – (*énergique*) Ah, nèni !

Antoine – Tot çou qu’on v’pout dire, c’èst qui c’n’èst nin on pôrtefeuye.

Madeleine – Awè, bin sûr !

Pelourza – (*Riant*) Dji l’èspère bin ! Qwè qui, deûs pôrtefeuyes c’èst-intèrèssant. Onc po tchôkî d’vins èt onc po n’rin sètchî foû. I n’a don nin moyin di v’sètchî lès vièrs foû dèl narène ? Qui vas-se, dji m’va plonkî è champagne. A bin vite ! (*Il va vers la porte, Madeleine le rappelle*)

Madeleine – Dihez, Docteur...êstèz-v' supèrticieûs, vos ?

Pelourza – Mi ? Nèni sûr ! Dji so st-in'ome di siynce èt dj'a passé l'adje di djower avou dès pâcolèts. Poqwè m'dimandez-v' çoula ?

Madeleine – Insi, po savu...dj'a st-ine camaråde qui m'a torade soné, èle èst bin anoyeûse, is risquèt d'èsse traze al tâve.

Pelourza – C'est bièsse, min i fât bin rik'nohe qui c'est-ine supèrticion ènancreye è cervê d'cèrtinnès djins èt c'est todi anoyeûs po n'dame di mohone.

Madeleine – (à Antoine) Qui v'z'aveûs-dj' dit !

Pelourza – A condicion qu'èle seûy' di douce crèyince, bin ètindou !

Madeleine – Ci n'èst nin l'cas !

Pelourza – Di totes manîres, çoula n'amonne rin d'ôte qui dè fé sogne às invités. Lès djins sont si bièsses. Totes cès supèrticions s'èspliquèt èt s'is prindît lès ponnes dè savu di la qu'ça vint is rèy'rît di zèl minme. Insi « traze al tâve » çoula r'monte al dièrinne cinne .

Madeleine – Li dièrinne cinne ?

Antoine – Li dièrinne eûrèye qui Jésus a pris avou sès apôtes èt come il èstît leû doze...

Pelourza – ça fêt qui lu féve li trazinme èt come il a morou li lèd'dimin....

Madeleine – (horriyée) Et bin ! C'ènn'èst nin assez çoula ?

Pelourza – (riant) Ci n'èst nin vrèye ! Vos v'mådjunez mutwè qu'il èst mwért pacequi is-èstît traze al tâve ? Riléhez l'évangile !

Madeleine – Dji n'a nin l'timp ! Merci Docteur, c'est tot çou qu'dji voléve savu.

Pelourza – (riant) Vos èstèz trop bèle ! (il l'embrasse) Tèlèfonez don a vosse camaråde èt dihez lî di m'pârt, qu'i vât mî d'èsse traze al tâve qui d'avu vint'di tension. A tot-asteûr ! (il sort en riant)

Scène 6

Madeleine - Antoine

Madeleine – (affolée) Vos avez ètindou ? Et asteûr, qu'on sèt d'la qu'ça vint ! Ci n'èst pu ine rîrèye !

Antoine – Vos èstèz discorèdjante ! Ureûsemint qu'dji tûze a on moyin di v'sètchî d'imbara, sins qwè !...

Madeleine – (avec espoir) Antoine ! Vos avez ine idèye ?

Antoine – Awè ! On gayârd qui vos n'kinohez nin. Raymond Brehan. C'est l'novê dirècteûr di m'chèrvice publicité. I vint d'ariver a Lîdje. C'est st-on gayârd sincieûx, sèrieûs...

Madeleine – Qui ratindez-v' po lî tèlèfoner ?

Antoine – Dji n'kinohe nin s'numèrô. I d'mane a deûs cint mètes di chal, dj'îrè bouhî a s'pwète.

Madeleine – Vos èstèz sur qu'i sèrèt la ?

Antoine – I n’kinohe nolu chal a Lîdje. Adon pwis, il esteût fivreûs ...

Madeleine – Pwèrtèz-lî d’l’aspirine. Enn’a èl pharmacèye ? Alez ! Dispêchîz-v’ !

Antoine – Vos m’lèrez bin l’timp dè mète mi tch’mîhe è m’pantalon ?

Madeleine – Eco todi cisse tchimîhe ! Mètez vosse paletot èt alez-î insi !

Antoine – (*têtu*) Dj’irè, min d’vant, réglans l’problinme dè docteur, sins qwè, on risquèye dèl roûvî èt ci sèreût l’mâcûle !

Madeleine – Quéle mâcûle ?

Antoine – Li côp dè pôrtefeuye ! Come i vint d’enn’è r’çûre onc !

Madeleine – Dj’î a tûzé, dji donrè li stylo da Constantin å docteur èt l’pôrtefeuye à Constantin.

Antoine – Vos n’î tûzez nin, on z’âret lèr dè rire di lu !

Madeleine – Poqwè ?

Antoine – A-t-on îdèye dè d’ner on pôrtefeuye a n’saquî qu’èst strindou dèl boûse ? Vos savez bin qu’i vint dè piète tot è s’dièrin film !

Madeleine – Bon, bin, dj’èl donrè st-a Dupailon.

Antoine – Dupailon m’deût deûs mèye euros, Madeleine, èt s’n’arive-t-i nina m’lès rembourser. Si vos lî d’nez on pôrtefeuye, i va pinser qu’on lî rapèle si dète.

Madeleine – (*énervée*) Mon diu qu’c’èst compliqué ! Dj’èl mètrè a Gaston, i n’fèt nin dè films, lu èt i n’a nin dè dètes.

Antoine – Madeleine ! Vos n’polez nin offri on pôrtefeuye a Gaston !

Madeleine – Et poqwè nin ?

Antoine – Gaston èst l’sèûl dèputé di s’pârti qui n’a mây’ arivé a div’ni minisse. Enn’è fèt n’maladèye ! I va creûre qu’on s’moque di lu .

Madeleine – Dji n’a pu qu’ine soluciyon, c’èst vos qui l’ârez !

Antoine – (*suffoqué*) Mi ?

Madeleine – Awè, vos ! vos ètez l’dièrin ome di nosse rapoulèdje ! Dji donrè lès botons d’mantchètes å docteur. Asteûr dihombrez-v’, mètez vosse paletot èt s’corez amon l’djone ome.

(*on frappe*) Intrez !

Scène 7

Madeleine – Antoine - Frédéric

Frédéric – Moncheû Guérin, si feume èt leû fèye vinèt d’ariver.

Madeleine - Mon diu ! Qu’ont-i turtos a s’èhâster po z’ariver ? Quéle eûre èst-i ?

Frédéric – Onze eûre mon vint', Madame. I v'dimandè èscuse d'ariver si timpe, min is-ont profité dèl vwètùre d'on camaråde, la qui l'leûr èst en pane.

Madeleine – Dji m' sins come ènn'on toûbion ! Dinez l'paletot a Moncheû, Frédéric. Moncheû deût sôrti. (*Frédéric passe dans la chambre*) Pourvu qui l' gayârd seûy' è s'mohone.

Antoine – Bin sur qu'il î èst ! Dji v'rèpète qu'il a dèl fîve.

Madeleine – Ci n'sèreût nin l'prumî qui n'louk'reût nin a s'sogne ! (*Frédéric revient avec le manteau*) Dispêchêz-v' Frédéric.

Frédéric – Moncheû ni va nin n'aller avou si tch'mîhe fou di s'pantalon ?

Antoine – (*enfilant le manteau*) Madame m'î oblidje ! Dji passerè po l'montèye di chèrvice.

Madeleine – Min nèni, passez pol sâlon èt profitez-n' nè po nos èscuzer. Nos invité si d'vèt d'mander çou qu'i s'passe.

Antoine - Qui fât-i l'z'î dire, qui dji va prinde l'êr ?

Madeleine – Ni fez nin l'ènocint ! Vos n'avez qu'a dire qu'on vint di v'tèlèfoner d'l'ouhène qu'i n'a on problinme èt qu'vos d'vez aller taper on côp d'ouy'. Vos n'avez po vint munutes. Alè, dispêchêz-v' !

Frédéric – Et surtout, ni bodjî nin vosse paletot, li tèrmomète marquèye mon traze !

Madeleine – Kimint ? lu ossi ? Alè, mamour, allez bin vite !

Antoine – Dj'i va . (*il sort*)

Frédéric – Ine dame qui vint d'ariver, dimande a vèyî Madame.

Madeleine – Ah nèni ! Dji lès veûrèt turtos èssonle !

Frédéric – Cisse feume la ni fêt nin pârtèye dès invités, èt èle insistèye !

Madeleine – C'èst co sur eune qui fêt n'colèke po lès bonès oûves. Dimandez lî si adrèsse, dji lî èvôyerè on chèque.

Frédéric – Dji n'pinse nin qui cisse feume la seûy' la po fé n'colèke, èle èst trop bin mètowe. Ele ni djâze qui l'françès avou in'accent ètrindjîre èt s'pwète t-èle on drole di no.

Madeleine – Ele ni pout nin riv'ni in'ôte djoû ?

Frédéric – Ele rinteure è s'payî d'min å matin.

Madeleine – Fez l'monter èt riv'nez d'vins dî munutes po dire qu'on m'rawâde dizos, come çoula dji porè m'ènnè d'haler. Avez-v' compris ?

Frédéric – Awè, Madame. (*Il va vers la porte*)

Madeleine – Estez-v' supèrticieûs, vos Frédéric ?

Frédéric – Nèni, Madame, dji n'creûs ni a diu ni a diale.

Madeleine – Vos n'crèyez a rin ?

Frédéric – Nèni, Madame. Mèrci l’bin diu !

Madeleine – Et bin, vos v’z’apontî on bèl av’ni ! Enfin, çoula v’rigarde ! Insi, ça n’vi freût rin d’aller a on soper di traze djins ?

Frédéric – Çoula, c’èst difèrint ! Traze al tâve, dj’î creû !

Madeleine – (*Ravie*) Adon, vos èstèz supèrticieûs !

Frédéric – Nèni, Madame, I n’a dès afêres qui dji n’fê nin, come di passer d’zo ine hâle, surtout qwand i n’ n’saquî d’sus, on n’sé mây’. Traze al tâve, dji n’la vèyou qu’ine seûle fèye, min ça m’a chèvou d’lèçon ! À dèssèrt, tol monde si batéve ! Deûs-dj’ fé intrer l’dame ?

Madeleine – Quéle dame ? Ah, awè ! Ele èst d’zos ?

Frédéric – Nèni, Madame, èle èst-èl bibliothèque. Dizos, pol moumint, c’èst trikebal, c’èst l’doctèur qui monne l’oriole !

Madeleine – (*pessimiste*) Is dansèt so on volcan. Fez intrer l’dame èt priyîz-l’ di paciÿnter. I fât qu’dji voy’ m’èscuzer ad’lé nos invités.

(Ils sortent tous les deux, Madeleine la première. On entend Frédéric en coulisse)

Frédéric – (*off*) Si Madame veut bien se donner la peine....

Scène 8

Frédéric – Consuèla - Madeleine

(Consuèla paraît, suivie de Frédéric. Robe de ville, chapeau, beau manteau. Une dame de classe. Elle regarde autour d’elle et se tourne vers Frédéric.)

Consuèla – La señora Villandier, elle est d’ailleurs, si ?

Frédéric – Madame vous prie de l’excuser. Elle est descendue auprès de ses invités. Elle revient de suite.

Consuèla – Muchas gracias, amigo.

Frédéric – (*a tout hasard*) Certainement, Madame. Si Madame veut bien s’asseoir....

Consuèla – Elle veut. (*Elle s’assied*) Le señor Villandier, il est en bonne santé, j’espère ?

Frédéric – Monsieur va très bien.

Consuèla – La señora Villandier aussi, elle a bonne mine ?

Frédéric – une mine explosive ! (*Il s’incline*) Madame....

(Il sort en refermant la porte. Consuèla se lève et se met à inspecter curieusement la pièce. Brusquement elle s’arrête devant le portrait encadré d’Antoine. Elle le contemple un long moment avec un sourire étrange aux lèvres. Puis, elle sort un pistolet de la poche de son manteau, elle manœuvre la culasse et remet l’arme dans sa poche en sifflotant. La porte s’ouvre, c’est Madeleine qui paraît.)

Madeleine – Veuillez m’excuser, Madame, je....

Consuèla – Quiera Dios, señora, c'est moi que je m'excuse de cette pénétration chez vous à une heure pareille ! Mais il faut que demain je vais à Madrid avec l'avion ! Bonjour !

Madeleine – Enchantée... Au fait, voulez-vous bien me rappeler votre nom ? Mon valet.....

Consuèla – Koukouwsko.

Madeleine – (*petit rire poli*) Oui, mon valet un peu koukouwsko.

Consuèla – (*riant*) Koukouwsko, c'est mon nom : Consuèla Koukouwsko.

Madeleine – Oh ! Pardon !

Consuèla – (*aimable*) C'est rien. Mon père était russe et ma mère espagnole.

Madeleine – Je vois...

Consuèla – Mais moi, je suis née à Shanghai.

Madeleine – Bravo ! Et maintenant chère madame...

Consuèla – Pardon, je parle et je vous fais avaler votre temps sans le mâcher, comme ils disent les chinois. Surtout que ce soir, c'est la natividad !

Madeleine – Pardon ?

Consuèla – Noël. Tout le monde il boit à la santé du petit jésus.

Madeleine – Justement, j'ai quelques invités qui m'attendent. Si vous vouliez bien me dire le but de votre visite.

Consuèla – J'en ai pour cinq minutes. (*Elle s'assied*) Je m'assieds, hein !

Madeleine – Je vous en prie.

Consuèla – Vola, j'écris un roman.

Madeleine – (*indifférente*) Ah.

Consuèla – Un roman d'amour. Mais chez moi, ce n'est pas l'amour pour les petites filles qui se font bécoter derrière l'école. Non ! C'est l'amour qui griffe, qui mord, l'amour de Santa-Rosalina ! Santa-Rosalina, vous avez déjà entendu parler ?

Madeleine – Oui, bien sur. C'est une sainte.

Consuèla – C'est une république !

Madeleine – Ah bon !

Consuèla – Une petite république de rien du tout, juste entre le Paraguay et l'Uruguay. Un payïs merveilleux, señora !

Madeleine – Je n'en doute pas, chère madame, ceci dit...

Consuèla – C'est plein de cactus, d'indiens, de mines d'or et des beaux garçons qui font l'amour sans même lacher leur pistolet ! C'est formidable !

Madeleine – C'est pittoresque en tout cas ! Ne pensez-vous pas que nous pourrions maintenant...

Consuèla – (*riant*) Dios mios, je vois ce que vous pensez, señora ! Vous pensez « qu'est-ce qu'elle a, cette folle à venir me raconter qu'elle écrit un roman sur Santa-Rosalina ? Je m'en fous, moi ! »

Madeleine – Pas du tout, je vous assure, pas du tout ! C'est passionnant ! Je me demande simplement...

Consuèla – La vérité, c'est que je suis beaucoup ennuyée avec Santa-Rosalina, c'est un pays que j'ai jamais mis les pieds...

Madeleine – Mais, madame, moi non plus !

Consuèla – De seguro ! Seulement le señor Villandier lui, j'ai entendu dire par des amis qu'il a beaucoup resté en Amérique du sud...

Madeleine – Ah ! Bon, je comprends. C'est mon mari que vous voulez voir ?

Consuèla – Si, pour avoir des renseignements.

Madeleine – C'est vrai qu'Antoine a résidé longtemps en Amérique du sud avant notre mariage, mais il était dans le phosphate. Je ne pense pas qu'il puisse vous être utile dans un roman d'amour.

Consuèla – (*riant*) C'est pour Santa-Rosalina que je veux parler au señor, pas pour l'amour. L'amour, je connais !

Madeleine – Mon mari ne m'a jamais parlé de Santa-Rosalina. Il vivait au Paraguay.

Consuèla – C'est juste à côté, señora.

Madeleine – Parfait. Seulement il faudra bien attendre quelques minutes, mon mari a dû s'absenter un moment. Mais si vous voulez, vous pouvez repasser demain.

Consuèla – Demain, je déjeune à Madrid et je dine à Casablanca. Je suis désolée, señora ! Mais je jure que c'est vite fait !

Madeleine – (*aimable*) N'en parlons plus. Permettez-moi seulement de vous laisser seule quelques minutes. Je dois finir de m'habiller. A tout à l'heure.

Consuèla – Hasta mas tarde !

Madeleine – (*à tout hasard*) Merci. (*Elle va vers sa chambre, mais le téléphone sonne. Elle décroche.*) Allô, oui ?.....Ah, c'est vos ? Adon l'avez-v' vèyou ? i vinrèt ?.....Kimint ?.....al clinique ?.....ine crise d'apindicite ! Et c'est çoula qu'vos noumé on gayârd sèrieûs ?....Min dji so calme, fwért calme minme !.....C'est l'bouquèt ! (*Elle raccroche et se retourne sur Consuèla.*) Il est en route, c'est l'affaire de dix minutes.

Consuèla – J'espère pas de mauvaise nouvelles ? Le señor Villandier n'est pas malade ?

Madeleine – Non, pas lui....(*Elle retourne vers sa chambre. Arrivée à la porte, elle se retourne sur Consuèla comme si une idée lui passait dans la tête. Elle redescend vers Consuèla et très aimable .*) Bien entendu, si vous voulez donner un coup de téléphone, ne vous gênez pas.

Consuèla – Un coup de téléphone, señora, sur qui ?

Madeline – (*insidieuse*) Je suppose que des amis vous attendent pour le réveillon et, comme vous risquez d'être en retard...

Consuèla – Personne ne m'attend, señora.

Madeline – (*ravie*) Vraiment ? Vous êtes seule un soir de Noël ? Comme c'est triste, vous devez vous sentir comme un oiseau tombé du nid !

Consuèla – Si, si, je sens que je suis l'oiseau !

Madeline – Voulez-vous réveillonner avec nous ce soir ?

Consuèla – Moi ? C'est très gentil, señora, mais....

Madeline – Vous êtes libre et vous voulez voir mon mari. C'est une occasion magnifique ! Il aura tout le temps de vous raconter le Paraguay ! Allons, dites oui !

Consuèla – C'est grandement délicat, señora !

(*On frappe à la porte.*)

Madeline – (*impatiente*) Qu'est-ce qui c'est ? Intrez !

Frédéric – (*sur le pas de la porte*) Dji prèye madame di m'èscuzer, min si madame polève dihinde quéquès munutes. Li présince da madame la d'zos èst sohêtèye.

Madeline – Impossible Frédéric, pu târd !

Frédéric – (*avec intention*) C'est qu'madame, m'aveût dit tot-asteûr qu'èle dihind'reût asteûr.

Madeline – Et bin asteûr, dji v'dit qu'dji d'hindrèt tot-asteûr ! C'est clér ?

Frédéric – (*digne et vexé*) Nèni, madame . (*il sort.*)

Madeline – Alors, qu'en pensez-vous ?

Consuèla – Un garçon avec une allure comme cela, au Mexique, il serait général !

Madeline – Je parle de ma proposition. Vous acceptez ?

Consuèla – Pas encore señora ! C'est gênant de sauter comme ça sur la nourriture....

Madeline – Vous me feriez tellement plaisir !

Consuèla – Véritablement ?

Madeline – Mais oui !

Consuèla – Alors, ça va, je mange.

Madeline – (*soulagée*) Merci, chère madame, merci mille fois !

Consuèla – (*se lève*) Mais je n'ai pas la robe pour la fièsta. Il faut que je vais à mon hôtel !

Madeline – Nous ne passerons pas à table avant minuit, vous avez tout le temps. Bavardons encore cinq minutes. Parlons un peu de vous.

Consuèla – De moi, señora ? Por què ?

Madeleine – Pour vous connaître un peu, afin de vous présenter aux autres invités.

Consuèla – Si ! Comme ça, je fais pas le cheveu qui tombe dans la soupe.

Madeleine – Voila !

Consuèla – Alors voila, je suis née à Shanghai, d'un papa russe et une maman espagnole. Je parle le russe, l'espagnole et le français.

Madeleine – Il y a longtemps que vous écrivez ?

Consuèla – Oh ! ça, non.

Madeleine – C'est votre premier roman ?

Consuèla – C'est aussi le dernier, señora. Un roman dans une vie, c'est assez, quand on l'écrit avec du sang.

Madeleine – (*Horriifiée*) Avec du sang ?

Consuèla – (*amusée*) Cela vous fait peur, le sang ? Por què ? Tous les hommes et toutes les femmes, c'est pas autre chose que du sang sous la peau.

Madeleine – Tout de même !

Consuèla – (*souriante*) Et dans toutes ces peaux, il y en a toujours une ou deux que tu es obligée de leur faire des trous dedans. C'est la vie, ça !

Madeleine – Mais c'est affreux ! C'est ça que vous appelez un roman d'amour ?

Consuèla – Por què non ? Ce n'est pas de l'amour quand un homme tient le cœur d'une femme et de tout un peuple ? Et quand il s'en sert pour les manger tout crus, vous ne trouvez pas que c'est trop ?

Madeleine – Tout crus ?

Consuèla – Si, señora ! Tout crus ! Voila un type, l'homme que je raconte sa vie, qu'il a réussi à trahir le même jour une femme et une république ! C'est le record du monde, non ?

Madeleine – Ma foi, cela se pourrait bien ! Quel homme !

Consuèla – C'est El Caballero !... Là-bas, à Santa-Rosalina, c'est un nom qui veut tout dire. Il a été ce qu'il y a de plus beau et ce qu'il y a de plus dégoutant ! Le soleil aujourd'hui, la boue demain ! Voila El Caballero ! Voila l'homme que Dolorès lui avait donné sa vie !

Madeleine – Dolorès, c'est votre héroïne ?

Consuèla – Si ! Pauvre imbécile chérie, elle était jeune et elle est allée se mettre dans le lit de ce chien !

Madeleine – C'est un beau sujet de roman ! Bravo ! Il y a dedans un petit parfum exotique ! Et si je comprends bien, cela fini par la mort d'El Caballero ? Dolorès le tue ?

Consuèla – Plutôt deux fois qu'une, si ! Qu'il lui tombe seulement sous la main !

Madeleine – Ah, parce qu'il s'est sauvé ?

Consuèla – Comme un lapin, señora ! Pendant douze ans, tout le monde à Santa-Rosalina il croit qu’El Caballero il est mort. Dolorès aussi, elle le croit. Seulement, il y a un bon dieu, et Dolorès retrouve El Caballero !

Madeleine – Douze ans après ?

Consuèla – Si.

Madeleine – Et elle le tue quand même ?

Consuèla – Si ! *(Elle se lève et sourit)* Je vous ennuie avec cette histoire, señora. Il faut maintenant que je vais à l’hôtel.

Madeleine – Dommage ! vous parlez de vos personnages avec tant de passion qu’on les croirait vivants !

Consuèla – Le tempérament espagnole, señora !

Madeleine – Oui, mon mari m’en a beaucoup parlé. Nous les liégeoises, si même on dit qu’on a les cheveux près du bonnet on n’en est bien loin ! Personnellement, je serais incapable de tuer un homme dans ces conditions ! Sur le moment, passe encore, mais douze ans après ! J’ai peut-être tort !

Consuèla – Vous avez tort, señora. Le temps, pour l’amour, c’est rien ! Même après cent ans, Dolorès aurait tué Antonio !

Madeleine – *(surprise)* Antonio ? vous avez baptisez votre héros Antonio ?

Consuèla – Antonio El Caballero. Por què no ?

Madeleine – C’est amusant, mon mari s’appelle Antoine ! Tenez ! Justement le voila !

(Consuèla se retourne d’un bloc, mais Madeleine ne fait qu’aller prendre le portrait sur la petite table. Elle le tend à Consuèla qui le prend et le contemple avec un petit sourire du coin des lèvres.)

Consuèla – *(rendant le portrait)* Le señor Villandier a une bonne tête ! On lui donnerait le bon dieu sans jugement !

Madeleine – *(reprenant le portrait)* N’est-ce pas ! Il est tellement gentil, si vous saviez ! Tenez, après autant d’années de mariage, c’est toujours lui qui fait fondre mon sucre dans mon café !

Consuèla – Je n’aime pas le sucre dans le café !

Madeleine – Ah, bon ! *(Elle va remettre le portrait à sa place tout en parlant.)* C’est quand même agréable d’avoir un homme aux petits soins pour vous. Evidemment, entre mon Antoine et votre Antonio, il y a un monde !

Consuèla – *(doucement)* Si . Il fait fondre le sucre , celui-là ! L’autre, Il faisait fondre Dolorès...*(petit sourire de regret.)* La vaca !

(on frappe à la porte.)

Madeleine – Entrez !

Scène 9

Madeleine – Consuèla – Véronique, puis Antoine

Véronique – (*entrant*) Djoyeûs Noyé ! (*Elle aperçoit Consuèla*) Mande èscuse, madame !

Consuèla – Entrez ! je partais dans l'hôtel, pour mettre la robe !

Madeleine – Mon dieu, je n'ai plus la notion de l'heure ! Votre sujet est si passionnant ! (*Elle va embrasser Véronique.*) Bone nute ! Dji v'présinte Madame Consuèla Koukouwsko, romancière de grand talent, qui sera des nôtre ce soir...Madame Véronique Chambon, ma meilleur amie.

Véronique – Bonsoir Madame !

Consuèla – Je suis ravie ! (*A Madeleine*) Elle est jolie comme un péché mortel !

Véronique – (*confuse*) Madame !

Consuèla – Si ! Si ! Et je m'y connais très bien en péchés mortels ! (*A Madeleine*) Hasta mas tarde, chère récente relation !

Madeleine – Vous êtes trop aimable...

Consuèla – Muchas gracias ! (*en allant vers la porte et montrant le sapin.*) Bravo pour ces petites choses dans le sapin. C'est une vraie adoration !

Madeleine – Ce sont des petits cadeaux. Chacun de nos invités a son petit paquet. Vous aurez aussi le vôtre. Un simple souvenir de cette soirée.

Consuèla – Je ne veux pas ! C'est moi que je laisse le souvenir à vous ! Si, quand je reviens je porte petit paquet avec moi. Vous aimerez ! Je veux ! Hasta mas tarde !

Madeleine – Hasta mas tarde ! (*Consuèla est sortie*) Ça vout surmin dire « à r'vèye ! »

Véronique – Espérans-l' ! Ele a l'êr amistâve, cisse feume la, po ine feume di lètes.

Madeleine – Ele èst-adorâbe. Vos savez qui nos sèrans quatwase al tâve ? Et Jean-Pierre, kimint va-t-i ?

Véronique – Bêcôp mî. Il èst todi on pô flâwe, min l'fîve a on pô bahî, 37,6 !

Madeleine – Tant mî vâ !

Véronique - Il a stu mon eune qui dji n'ây' polou v'ni !

Madeleine – I n'âreût pu mâqué qu'çoula ! Poqwè ?

Véronique – Ça m'anoyîve dèl lèyî to seû al mohone....

Madeleine – Avou 37,6 ? Vos volez rire !

Véronique – Dj'aveû dès r'mwérds dè m'vini amuzer sol timp qui m'pôve robète...Min c'èst lu qu'a volou, a tote fwèce qui dji vins-se. Il èst corèdjeû savez èt s'n'a-t-i nin sogne dè loukî maladèye dreût d'vins l'z'ouyes !

Madeline – Bon asteûr, dji m’va moussî, sins qwè nos n’sèrans nin al tâve divant deûs-eûre à matin !

Véronique – Ni djâzez nin d’mâleûr, dj’a st-ine fain d’leûp ! (*En sortant en riant*) Hasta mas tarde !
(*Madeline sort dans sa chambre*)

Véronique – (*off*) Min c’èst Antoine !

Antoine – (*off*) Véronique ! Bèle come li nute ! Djoyeûs Noyé ! Et Jean-Pierre, kimint va-t-i ?

Véronique – (*off*) 37,6 di fîve ! Vos arivez seûlemint, vos ?

Antoine (*off*) Têhîz-v’ alez ! On coûrt circuit a l’ouhène ! Quéle cîze ! Madeline èst la ?

Véronique – (*off*) Vola qu’dj’èl qwite ! Dispêchîz-v’, dj’a fain, mi !

Antoine – (*entrant*) Mamour ! Vos èstèz è vosse tchambe ?

Madeline – (*off*) Dj’arive ! Nos èstans on bêcôp en r’târd ! Dji mète rôbe.

Antoine – (*Enlevant son manteau et ajustant sa chemise dans le pantalon, pendant qu’il parle en haussant le ton pour être entendu de la chambre.*) Dihez, mamour, dj’a st-ine îdèye ! On poreût inviter li bê grand djône ome qui nos avîs rèscontré amon lès Dubreuil. Vos vèyez quî dji vous dire ?

Madeline – (*off*) Nèni !

Antoine – Min siya ! Li ci qui s’ocupe di vwètures di coûse....Romarin...Moranin...Armorin. ç’èst çoula, Rafaèl Armorin !

(*Madeline paraît sur le seuil de la chambre. Elle a passé sa robe de soirée.*)

Madeline – (*Un peu agacée*) Atèlez pu vite mi rôbe, ça vâre mî ! Â réze, c’èst-arindjî, nos èstans quatwase.

Antoine – Ah bon ! Vos avez trovez n’saquî ?

Madeline – Awè ! Ine romanciére.

Antoine – Kimint avez-v’ fêt ? Ele passève èl rowe ?

Madeline – Nèni, c’èst lèye qu’a v’nou chal. Ele sicrèye on roman qui s’passe è l’Amèrique dè sud èt come èle n’î a mây’ mètou lès pîds, èle vis volève vèyî po z’avu dès rak’sègn’mints sol payîs. Ine vrèye tchance ! ...(*Elle cherche le nom*) Koukouwsko !

Antoine – (*Surpris*) Kimint avez-v’ dit ?

Madeline – C’èst s’no, Koukouwsko !

Antoine – (*sombre*) Ine russe, al copète dè martchî !

Madeline – Dj’èl mètrèt a costé d’vos .

Antoine – (*amer*) Dji l’èspère bin ! (*On frappe à la porte*) Intrez !

Scène 10

Madeleine – Antoine - Pelourza

Pelourza – (*entrant*) C'est co mi ! Mès amis, dji so bin imbarassé !

Antoine – Qui s'passe-t-i ?

Pelourza – Vos k'nohez lès Gridoux ?

Antoine – Awè, bin sûr !

Pelourza – Li feume èst d'vins sès doleûrs, èle si va racrèhe !

Madeleine – Ine nute di Noyé ! Ele si prind po l'avièrge !

Antoine – Ele s'a co racrèhou l'annèye passèye !

Pelourza – Awè, min c'est-in'ôte, li qwatrinme ou l'cinquinme, dji n'sé pu. Todi n'n'est-i, qui dji deûs î aller !

Madeleine – Vos div'nez sot ? Tèlèfonez a ine sètche dame !

Pelourza – Ci n'sèreût nin bin di m'pårt, dj'a dèdja qwate ou cinq pitits Gridoux a mi actif, dji deûs porçûre li sèrie !

Madeleine – Vola ine sins djinne èdon ! Dispôy' li timp qu'èle ènn'è fèt, èle àreût polou aprinde a lès mète à monde tote seûle ! Enfin ! On v'ratindrèt, parèt !

Pelourza – Nin lès ponnes di ratinde, mi cîze èst so flote !

Madeleine – (*affolée*) Qwè ? Vos n'passez nin lès matènes avou nos-ôtes ?

Pelourza – Vos riez ? C'est-on còp d'qwatre eûre à matin !

Madeleine – Min, Docteur ! Nos sèrans traze al tâve !

Pelourza – Et adon ?

Madeleine – Min Docteur ! Rèflèchihez ! Traze al tâve !

Pelourza – Hoûtez, Madeleine, Pol moumint c'est l'pouneûse Gridoux qu'est-a l'oneûr ! Adon lèyîz-l'â réze ! On docteur-acoûkeû n'est nin fèt po lès feumes qui fèt l'èfant, min bin po lès cisse qu'ènnè fèt.

Madeleine – Docteur ! Vos m'touwez !

Pelourza – C'est-a l'idèye, lès ôtes ni sèront pu qu'doze ! (*Il va pour sortir puis se retourne en regardant le sapin.*) Vos alez dire qui dji so sins djinne, min si vos m'dinîz....

Antoine – Qwè ?

Pelourza – Mi p'tit cadô, come dji n'sère nin la al distribuciyon ! (*Antoine et Madeleine se regardent machinalement*) Dihez, vos n'm'alez nin fé payî lès débordumint dè pére Gridoux ? Dji n'î so po rin, mi !

Antoine – Nolu ni v'z'acuse, Docteur ! Madeleine, dinez lî don s'cadô.

Madeleine – (*Donnant son cadeau*) Tinez et qui l'mère Gridoux vis done ine triplète.

Pelourza – Vos èstèz st-in'andje ! Dji pou drovi ?

Madeleine – Tant qu'vos î èstèz !

Pelourza – (*Ouvre son cadeau et pousse un cri de ravissement*) Dès botons d'mantchètes ! Mès èfants ! C'èst trop bê !

Antoine – (*mélancolique*) Deûs p'tits sièpints avou dès vèrts oûy's !

Pelourza – Dji sos to mouwé !

Madeleine – C'èst Antoine qu'èl z-a tchûsi .

Pelourza – Vos, Antoine ? Dji n'èl roûvirè mây' ! (*Il l'embrasse*) Et vos Madeleine, dji v'z'adôre ! Tinez, si l'mère Gridoux a st-ine djèrmale, dji v'donrè onc !

(Il sort. Madeleine et Antoine se regardent. Le rideau se ferme.)

Rideau

Acte 2

(Même décor, dix minutes plus tard. Madeleine est au téléphone. Elle écoute. Elle semble très abattue.)

Scène 1

Madeline – Antoine – puis Frédéric

Madeline – (au téléphone) Vos n'n'êtesz sûr ?..... Koukouwsko.....Vos n'avez qu'on Mongibaux ?
Mèrci, min c'est-ine Koukouwsko qui dji cwire.....Bon , bin...Mèrci Moncheû.

(Elle raccroche. Au même moment, la porte du palier s'ouvre et Antoine paraît.)

Antoine – Avez-v' avu l'ôtel ?

Madeline – Dj'enn'a fêt qwate, èle n'est d'vins nouk' ! Dj'î r'nonce ! I fât trover ôte tchwè...Qui d'hèt-is la d'zos ?

Antoine – Dji n'è sé rin, is djâzèt turtos è minme timp. (changeant de ton) Tot conte fêt, çoula vât mî !

Madeline – Qwè ?

Antoine – C'est todi délicat dè diskimander n'saquî, dî munutes après l'avu invité. Qu'alîz-v' lî d'ner come rèzon ?

Madeline – Li prumîre qui m'âreût passé èl tièsse. Qui vos v'z'avîz cassé n'djambe, par egzimpe.

Antoine – Poqwè mi ? Poqwè nin vos ?

Madeline – Onc c'est l'ôte ! I nos arindje vosse docteûr Pelourza ! Câse di lu, nos èstans co n'fèye traze al tâve !

Antoine – Pôve docteûr ! Vos pinsez qu'ça l'amuse ?

Madeline – Bin sûr qui ça l'amuse ! èt al copète dè martchî il a pris vos botons d'mantchètes !
Dj'enn'è so malåde !

Antoine – Ni v'mètez nin d'vins dè s'fêts ètats ! Volez qui dji m'couke ?

Madeline – (ahurie) Vos ? Min c'est mi qu'èst malåde !

Antoine – Vos n'ârez qu'a dire qui c'est mi, ine crise di sciatique...Come çoula, vos sèrez doze !

Madeline – Vos n'î tûzez nin ? Vos avez dèdja avu on court circuit !

Antoine – On poreût d'mander a Jean-Pierre qu'i vinse qwand minme. To l'èwalpant d'vins on cof'teû...

Madeline – Dj'î aveû tûzé, min Véronique ni vorèt nin, èle li dôrlotèye come on poupon è s'fahète !... (Soudain) Mon diu, Antoine !

Antoine – Qwè ?

Madeline – Vos v'nez d'avu n'clapante idèye !

Antoine – Mi ? Vos n’n’èstèz sure ?

Madeleine – Houkîz Frédéric !

Antoine – (*va sonner le domestique*) Vola, c’est fêt. Et adon ?

Madeleine – Jean-Pierre èst malåde. Lèye minme s’aveût mètou è l’îdèye qu’il aveût l’gripe asiatique.

Antoine – I n’a pu qu’37,6 !

Madeleine – Djustumint, li température qui bahe d’on côp, c’est todi mâva. Nos d’vans fé comprinde a Véronique qui ça poreût-èsse grâve èt qui s’plèce èst tot près di si ome.

Antoine – Vos n’alez tol minme nin gêter lès matènes da Véronique djusse po n’pu èsse traze al tâve ?

Madeleine – Poqwè nin ? (*on frappe*) Intrez !

Frédéric – (*sur le pas de la porte*) Madame a sonné ?

Madeleine – Awè Frédéric. Prévenez Madame Chambon qui dj’èl ratind chal. To l’monde èst la ?

Frédéric – Awè, madame, sâf Mam’zèle Taburot èt Moncheû Dupailon.

Madeleine – Dihez qui nos alans d’hinde. (*Frédéric sort*) Antoine vos m’fez dèl ponne.

Antoine – Mi ? A qué sudjèt ?

Madeleine – (*sincère*) À sudjèt d’Véronique. Kimint polez-v’ tuzer qui dj’lî vout dè mâ ? Vos savez bin qu’dji m’côp’reû st-è qwate por lèye. Min dji n’èl comprend nin ! Si ome èst malåde èt lèye s’amuse ! Si n’èst nin mi qu’ireû passer dès matènes si vos èstîz malåde !

Antoine – Jean-Pierre n’èst nin malåde ! 37,6, ci n’èst nin minme dèl fîve !

Madeleine – Siya c’est dèl fîve ! Awè ou nèni, alez-v’ m’êdî a raminer Véronique al rêzon ?

Antoine – Nèni !

Madeleine – Adon, dji m’débrouy’rè tote seûle, come d’âbitude ! (*on frappe*) Intrez !

C’est Véronique. Elle est en pleine forme. Elle a un verre de champagne en main et un autre dans le nez.)

Scène 2

Madeleine – Antoine - Véronique

Véronique – (*Entrant*) Hèlo ! Vos avez dandjî d’mi ?

Madeleine – Djusse deûs munutes. Vos avez l’êr di v’z’amuser !

Véronique – Ine swèrèye formidâbe ! Come totes vos swèrèyes, â réze ! (*Elle regarde la robe de Madeleine*) Vos avez mètou l’rôbe qui dj’inme li mî !

Madeleine – Dji saveû qu’vos l’inmîz, c’est po çoula qu’dji la mètou !

Véronique – C'èst vrèye ! Dès camarâdes come vos, on d'vreût l'z'è mète è frigo po lès wârdèr pu lontimp ! (*Levant son verre*) A vosse santé mès amis ! (*Elle regarde Antoine*) Antoine ! Avez-v' pièrdou n'saquî ?

Antoine – Nèni, nèni, nin co. Escuzez-m', dji va fini di m'moussî. (*Il sort dans la chambre*)

Scène 3

Madeleine - Véronique

Madeleine – (*Regardant sortir Antoine*) Vola li lâcheté dès omes !

Véronique – Vos n'dihez nin çoula po Antoine ? Ine vrèye crinme !

Madeleine – Et bin, sayîz on pô di v'z'aspouyî so dèl crinme èl vikârèye èt vos ârez vite compris. Enfin, djâzans d'ôte tchwè. Ad'vinez poqwè dji v'z'a fêt monter ?

Véronique – (*riant*) Po m'diner mi p'tit cadô, bin sur...

Madeleine – Hein ?...dji....èt bin awè, djustumint ! Po v'diner vosse pitit cadô. Vinez....

(*Elles vont vers le sapin*)

Véronique – Dji so sure qui vos m'avez gâté !

Madeleine – Poqwè ?

Véronique – (*riant*) Dè moumint qu'vos m'fez v'ni d'avant lès ôtes, c'èst qu'vos n'volez nin fé dès djalots. (*riant*) Qu'èst-ce qui c'èst ?

Madeleine – Bin, Antoine aveût d'abôrd tûzé a on tube di rodje a lèpes...(Véronique fait la moue)....On tube d'ârdjint ! ...(*Deuxième moue de Véronique*) Ci n'èst nin grand tchwè, c'èst vrèye !

Véronique – Dj'ènn'a mès ridans pleins ! C'èst bin dès îdèyes d'ome ! Ureûs'mint qui vos èstîz la.

Madeleine – (*résignée*) Ureûs'mint, awè ! ...Adon dj'a cwèrou ôte tchwè.... Ine saqwè di vrèmint difèrint....

Véronique – Ça î èst ! Dj'a trové ! On bijou ! C'èst-on bijou ! (*Elle embrasse Madeleine*) C'èst trop' !

Madeleine – Dji n'vis-a nin dit qu'c'èsteût st-on bijou !

Véronique – Vos n'mi l'avez nin dit, min dji l'a st-ad'viné ! Sûtèye, li p'tite Véronique !

Madeleine – (*prenant son parti*) Qui vas-se !....(*Elle prend l'écrin dans le sapin*) Li principå, c'èst qu'vos wârdèz' on bon sov'ni di nos matènes !

Véronique – I n'a mây' situ quèstion qu'dji wåde on mâva !

Madeleine – Sèt-on mây' !

Véronique – Dji louke èdon ? (*Elle ouvre l'écrin*) Dès pindants d'orèyes ! D'ôr èt d'rubis ! Eles sont bèles ! Dj'ènn'a lès lâmes âs ôyès ! (*Elle lui saute au cou*) Dji voreûs èsse in'ome, po v'z'inmer d'amour !

Madeleine – Eles vis plèhèt ?

Véronique – Si èles mi plêhèt ! (*Elle s' »assied et les essaye*)

Madeleine – (*Le cœur gros*) Eles sont vrêmint bèles ! Avou Antoine, nos lès inmîs bêcôp !

Véronique – Asteûr, nos èstans nos treûs a lès inmer ! Jean-Pierre lès inm'rèt sur ossi.

Madeleine – Å d'fêt di Jean-Pierre, djustumint... Avou Antoine, nos n'n'è djâzîs co å matin... Kimint l'trovez-v' ?

Véronique – Antoine ? C'èst-in'amour !

Madeleine – Dji djâze di Jean-Pierre !

Véronique – Jean-Pierre ossi èst-in'amour ! Et vos ossi ! Dihez, n'avez-v' pu dè champagne, dji moure di seû !

Madeleine – Dji djâze sèrieûs'mint ! I s'adjih' dèl maladèye da Jean-Pierre ! Vos d'vrîz prinde astème, savez-v' bin çou qu'èst l'pu dandj'reûs èl gripe ?

Véronique – C'èst d'l'attraper !

Madeleine – C'èst l'convalescence ! On creût qu'i n'a pu nou dandjî, on va passer lès matènes amon dè camarâdes èt puis, hop, c'èst li r'chute !

Véronique – (*Le regard fixe*) Adon ça, c'èst-ine saqwè !

Madeleine – Dji so st-ureûse di v'l'ètinde dire.

Véronique – (*toujours le regard fixe*) Il a tofér situ rond ?

Madeleine – (*Ahurie*) Rond ?

Véronique – Li meûr, la en face ! Il èst rond ?

Madeleine – (*agacée*) Min nèni, i n'èst nin rond !

Véronique – (*ravie*) Adon c'èst mi ! Dji so ronde, qué boneûr ! Mi prumîre cwite ! Dji l'aveû wârdé por vos ! Fât-i qu'dji v'z'inme !

Madeleine – Inte di nos deûs, vos ârîz co polou rawåde on pô ! Qwand on a come vos in'ome è s'lét !

Véronique – Qwè ? Qu'a-dj' fêt ?

Madeleine – (*agacée*) In'ome è s'lét ! In'ome malåde si vos inmez mî !

Véronique – Ah, bon ! (*Elle rit*) Vos m'avez fêt sogne ! Dji contève qui dj'aveû st-ine saqwè de grâve « in'omèslé » !

Madeleine – Véronique, hoûtez-m' ! Tûzez a Jean-Pierre ! I fât fé n'saqwè !

Véronique – Vola in'eûre qui dji beû a s'santé !

Madeleine – Dji v'rèpète qu'Antoine si fêt dè mả d'tièsse po Jean-Pierre ! Mi ossu å réze !

Véronique – I n'a qu'mi qui n's'ènn'è fêt nin ! C'èst drole, nèni ?

Madeleine – Nèni, ci n'èst nin drole ! Li docteur Pélourza, m'a dit co cint còps qui l'microbe dèl gripe èsteût fwért mèchant cist-annèye !

Véronique – Qui volez-v' qu'on p'tit microbe di rin du tout fêh' conte on colosse come Jean-Pierre ? Il èst r'wèrou, i n'a pu qu'37,6 . Bon la d'sus, dji rid'hin ! Dispêthîz-v' di nos v'ni r'djonde, i fêt plêhant ! Eco mèrci po mi p'tit cadô...(*Elle sort en chantant. On entend sa voix décroître dans l'escalier. Antoine revient de la chambre. Il est habillé.*)

Scène 4

Madeleine - Antoine

Antoine – Dj'a come è l'idèye, qui çoula n'a nin roté .

Madeleine – (*furieuse*) Nèni, ça n'a nin roté ! Et à d'zeûr dè martchî, èle a pris mès pindants d'orèyes ! Vos èstèz binâhe ?

Antoine – Vos lî avez d'né vos pindants d'orèyes ?

Madeleine – Evidamint ! ...Po z'amorti l'choc !...

Antoine – (*La prenant dans ses bras*) Pôve trêsoûr ! Ni v'z'enn'è fez nin, dji v'z'irè r'qwèri dèss ôtes ! Lès minmes !

Madeleine – Vos n'î tûzez nin ! Po qu'on dèye qu'èle mi lès a prusté ! Qui c'èst bièsse in'ome ! (*Elle se mouche avec la pochette d'Antoine*) Et tot çoula, pacequi nos èstans traze al tâve ! (*le téléphone sonne. Elle bondit.*) Mon diu ! Ci ça polève èsse li romancièrre qu'a st-avu in'akcidint !

Antoine – Ci sèrèût trop bê ! Por mi, c'èst co l'mohone Prunier !

Madeleine – (*à l'appareil*) Allo ?.... Awè, c'èst bin mi.....Dupailon ! (*à Antoine*) C'èst Dupailon !...

Qui s'passe-t-i ?Nin possibe !.....Li warglèsse, bin sûr ! Come c'èst damadje. Rin d'grève ?....Ah, bon ! (*à Antoine*) Il a moussî d'vins in'âbe !

Antoine – C'èst bin s'tchance !

Madeleine – Dji lî aveû portant pris on Sint Christofe ! (*à l'appareil*) Vos avez trové ine dèpaneûse ?.....Tant mî vâ !.....(*Son visage s'éclaire*) Cinq ou sîh'eûres d'ovrèdje ? Vos n'n'èstèz sûr ?Min adon, vos n' porez nin v'ni ! (*à Antoine*) Nos sèrans doze ! (*à l'appareil*) Bin sur, dji comprend....Nos èstans vrêmint d'zôlés. On s'rafiyîve tant di v'veûy' !.....(*affolée*) Qwè, prinde l'ôtoabus ! Quél ôtoabus ? ...(*à Antoine*) El fêt ènn'èsprèt ! (*à l'appareil*) Vos n'sârîz ! Avou on tél warglèsse, lès ôtoabus ni rôlèt nin !.....Dès wèzins qui volèt bin.....Dimanez bin d'lé zèl....C'èst çoula. Mèrci mi bon Dupailon ! Djoyeûs Noyé ! (*Elle raccroche*) Ouf !

Antoine – Pôve Dupailon !

Madeleine – Brave Dupailon ! Enfin doze ! On va poleûr passer al tâve divins vint munutes !

(*On frappe à la porte.*)

Antoine – Intrez !

Scène 5

Madeleine – Antoine - Pelourza

Pelourza – (*Entrant*) C'est mi ! Ça v'côpe li tchique èdon çoula !

Madeleine – Vos !!!!

Pelourza – En chair et en os, come on dit ! Li grand r'toûr dè bon docteur Pelourza !

Antoine – E l'mère Gridoux ?

Madeleine – Vos l'avez racrèhou par téléphone ?

Pelourza – Câsi ! Tos arivant sol boulevard Dèstenay, in'ènocint en vélo si stâre djusse divant mi. Còps d'frein, warglèsse èt hop' on poteau !

Antoine – Li minme côp qui Dupailon !

Pelourza – Dji sôrtèye dèl vwètùre, li gayârd n'a rin, min l'rowe di d'avant di m'vwètùre a st-ine drole d'êr. Nos moussant è p'tit café djondant po nos lèyî ravu. Dji téléphone às Gridoux, C'est lèye minme qui décroche. « C'est vos docteur ? Docteur dji so d'zolèye , dji v'z'alève djustumint téléphoner ad'lé lès Vilandier. Mâdjunez-v' qui dji n'sint pu rin. Dji m'a d'vou tromper ! C'est bièsse èdon »

Madeleine – C'est l'mon qu'on pout dire !

Pelourza – Po èsse pu sûr, dji lî d'mande quéques rak'sègnemints, nou sène, rin qui pôy' lèyî creûre qui l'moumint èst v'nou ! C'est pol saminne qui vint, èt èco ! Adon qui fêt-i l'bon docteur Pelourza ?

Madeleine – (*aigre*) I r'vint l'bon docteur !

Pelourza – Vos pinsez bin ! Rin qu'dè tûzer al bone eûrèye èt à champagne, dji k'mande on taxi èt vos m'la, li gozî a sètch èt lès botons d'mantchètes en bataille ! Loukîz, dj'èl z-a mètou lès p'tits sièrpints. Asteûr, a l'ovrèdje ! Qwand droûve-t-on lès débats ?

Madeleine – Houtez, docteur, dj'inme mî di v'dire li vrèye....

Antoine – Madeleine !

Madeleine – Nos èstans traze al tâve !

Pelourza – Et bin, asteûr nos èstans quatwase ! Di qwè v'plindez-v' ?

Madeleine – C'est-avou vos qui nos èstans traze !

Pelourza – (*riant*) Matématiquemint, i n'a la, on mistère ! Dj'ènn'è va, vos èstèz traze, min dè moumint qu'dji r'vins, vos èstèz quatwase, nèni ?

Madeleine – Nèni !

Antoine – Dupailon a st-avu in'akcidint. Nos n'èstîs pu qu'doze. Asteûr qui vos riv'nez....

Madeleine – Nos èstans traze, c'est bin çou qu'dji v' dihéve !

Pelourza – Ine bèle afêre, dji n’so nin supèrticieux.

Madeleine – Vos, nèni, min lès ôtes ? Vos avez rik’nohou vos minme qui c’èsteût st-anoyeûs po l’dame di mohone.

Pelourza – Pol dame di mohone qu’a n’mohe è lôrlodje, min c’n’èst nin vosse cas. Di tote manîre, vos n’avez nole avance dè håler, dj’î so, dj’î d’mane. Dji n’va tol minme nin aller magné to seû divins n’gargote ou l’ôte.

Antoine – Djan, Docteur, vos savez bin qu’Madeleine ni voreût nin çoula !

Pelourza – Di tote manîre, sèyez’ pâhûle, vos n’passerez nin lès matènes a traze, ca, dji magn’rè come qwate ! (*Changeant de ton.*) Avou çoula, dj’aléve roûvî di v’raconter l’pu bê ! Qwand nos avans moussi è p’tit cafè, al tâve a costé dèl nosse, i n’aveût n’feume qui tèlèfonéve èt bin màgré mi, dj’ètindéve çou qu’èle dihéve. « Dji v’vou bin aller r’trové è vosse mohone, mi, min si on s’fêt picî par Véronique. »

Madeleine – Par Véronique ?

Pelourza – Véronique, awè ! Li nom m’dit n’saqwè. Qwand èle a sortou, come c’èsteût n’bèle djin, dji la sùvou dèl oûyes èt dji la vèyou rintre à 21.

Antoine – 21 Boulevard Dèstenay ? N’èst-ce nin l’adresse da Jean-Pierre ?

Pelourza – Tot djusse ! Vola in’ome qu’a st-ine bèle manîre di fé toumer s’fîve !

Madeleine – Et mi qu’èl contéve cwéerp èt âme po Véronique !

Pelourza – (*riant*) L’âme, mutwè ! Min l’cwéerp èl pârtih’ avou l’bèle rossète ! Nin on mot a Véronique, èdon ! Dji m’tchètche dè fé l’mèssédje a Jean-Pierre qwand dj’èl veûrè. La d’sus, dji va beûre on vère la d’zos !

(*Il sort. Madeleine et Antoine se regardent.*)

Scène 6

Madeleine – Antoine – puis Consuèla - puis Pelourza - puis Frédéric - puis Véronique

Madeleine – Dj’èl saveû, qui l’cîze toûn’reût st-a catastrophe ! Dj’èl saveû !

Antoine – Min nèni ! C’èst dèl màlureûzès atoumances, c’èst tot ! I n’a co nole carastrofe. Akeûhîz-v’ ! Alez’ rimète on pô dèl poûde, i fât tol minme qu’on s’décide a d’hinde !

Madeleine – (*résignée*) I fâret bin, qwite a s’casser n’djambe tot d’hindant lès montèyes.

Antoine – (*ironique en faisant les gestes de descendre et monter*) To d’hindant lès montèyes !

Madeleine – (*hausse les épaules*) Enfin ! Li dèstinèye èst-ènalédje !

(*Elle sort dans sa chambre. Antoine inspecte sa toilette devant le miroir. Il rattache un lacet. Il est de dos à la porte palière. La porte s’ouvre, Consuèla entre en robe de soirée. Elle voit Antoine de dos et sourit. Elle ouvre son sac, y plonge la main et reste un instant ainsi, les yeux fixés sur Antoine qui achève de renouer son lacet en sifflotant joyeusement.*)

Consuèla – Buenos dias, Antonio El Caballero !

Antoine – *(se retournant d'un bon)* Dolorès ! *(un pas vers elle)* Dolorès.....*(elle sort son revolver. Il crie.)* Dolorès ! *(il tombe inanimé sur le tapis. Tout de suite, Madeleine ouvre la porte de sa chambre et aperçoit Antoine.)*

Madeleine – Antoine ! *(à Consuèla, sur un ton affolé.)* Vite ! Appelez le docteur, c'est une syncope !

Consuèla – Syncope ? C'est quoi en espagnol ?

Madeleine – Mais je n'en sais rien, madame ! Je vous dis d'appeler le docteur !

Consuèla – Comment il s'appelle ?

Madeleine – Pelourza ! Dépêchez-vous !

Consuèla – Si señora ! *(Elle sort vers la porte palière en appelant)* Pelourza ! Pelourza ! Pelourza !

Madeleine – *(à genoux, près d'Antoine)* Antoine, mamour ! Pardonez-m' ! C'est di m'fâte, çoula m'aprintrèt dè passer lès matènes a traze ! Li prochain còp, nos irans st-à rèstòrant, dji v'z'èl djeure. Quéle cîze, vormint ! Et dire qu'i n'a mutwè dès djins qui s'plêhèt. C'est-a s'dimander kimint qu'is fèt !

(Le docteur entre, suivi de Consuela.)

Pelourza – *(allant directement vers Antoine)* Et bin, qui s'passe-t-i ? I n'sét pu qwè fé po fé assoti lès djins, cist-ome la !

Madeleine – Docteur ! fez n'saqwè ! C'est tèripe ! Sâvez l' !

Pelourza – *(s'agenouille près d'Antoine)* Akeûhîz-v' ! I s'sâverèt bin tot seû !

Consuèla – Si ! Les hommes comme le señor Villandier ça se sauve toujours !

Madeleine – *(au docteur)* Vos èstèz sur qui ci n'est nin grâve ?

Pelourza – Min nèni ! ine pitite fèblèsse di rin du tout. C'est pol pu sûr li tcholeûr. I fèt bêcòp trop tchaud chal ! Frédéric èst-èvoÿe qwèri lès sés. I n'a pu qu'a ratinde.

(Entrée en trombe de Frédéric. Il tient un flacon de sels et une bouteille de vinaigre.)

Frédéric – Vola lès sés, docteur ! Dj'a st-ossi pris dè vinêgue, i parèt qu'c'est bon po lès flâwihèdjès. Dj'a vèyou dès cas...

Pelourza – Mi ossi, Frédéric. Merci

(Véronique entre toute souriante.)

Véronique – Vos n'avez nin vèyou l'docteur ? Madame Parimu a l'hiquète ! *(Voyant Antoine)* Antoine !

Madeleine – Antoine vint dè flâwi !

Véronique – Mon diu ! *(Elle vacille)* Dji sins qu'dji va d'fali !

Madeleine – Ah nèni ! Dji v'z'è prèye ! Si n'a n'saquî qu'a l'dreût dè flâwi chal, c'est bin mi !

Pelourza – Nin turtos è minme timp s-i-v-plêt ! A rik'mincî, dj'âreû fèt in'ôte mèstî !

Frédéric – Docteur ! Moncheû a drovou lès oûyes èt i k' mince a rèsiper normâlemint . Dji n'sé nin si vos l'avez r'marqué....

Pelourza – Mådjunez-v' qui dj' so fwért observateûr !

Frédéric – (*tendant la bouteille de vinaigre*) Asteûr, on pô dè vinêgue...C'est bon l'vinêgue !

Pelourza – (*agacé*) Surtout so lès salâdes, chér confré !

Madeleine – Frédéric, rid'hindez don. On a sûrmint dandjî d'vos la d'zos ! Et nin on mot so l'état da Moncheû.

Frédéric – Sèyîz' sins sogne, la d'zos i n'a qui champagne qui lès intèrèssèt, is fêt on concours à cis qu'ènn'è beûrèt l'pus. (*il sort*)

Antoine – (*Revenant lentement à lui*) Qu'est ce....Qui fêt-dj' al tère, mi ?

Madeleine – Nos contîs djustumint sor vos po no l'dire.

Pelourza – Vos avez flâwi, camarâde, c'est tot.

Antoine – Flâwi ? Ah, awè, dji m'sovint...

Madeleine – C'est mutwè l'tcholeûr ?

Antoine – Pol pu sûr. Dji n'a mây' avu si tchôd di m'vèye....Dinez-m' on côp d'min, docteur...(*Il se relève avec l'aide du docteur*) Dj'a stroukî l'tâve to m'ritournant qwand madame a st-intré, èt dji m'a surmint pèté l'tièsse conte li meûbe. Dj'a eune di cès bosses !

Madeleine – Mon diu, qui v'z'èstèz mâladrèt', mamour ! (*à Consuela*) Nous avons une étrange façon de vous recevoir, chère madame. Je vous prie de nous excuser.

Consuela – (*aimable*) Por què ? Je trouve que la réception est tellement plus rigolote comme ça ! J'entre, le señor me voit et il tombe sur le tapis ! C'est le coup de foudre, non ?

Madeleine – (*riant*) Pourquoi pas ? Merci d'être aussi indulgente, chère madame. Merci ossi docteur. Nole rik'mandâcion spèciâle po Antoine ? I n'a mèsâhe di rin ?

Pelourza – On bon côp d'breûsse so s'pantalon!

Véronique – Asteûr, alans' beûre on vère al santé da Antoine. En route, docteur !

Pelourza – (*joyal*) Alans' vèyî l'hiquète da madame Parimu ! (*ils sortent*)

Consuela – Moi je profite pour aller chercher le petit cadeau que j'ai laissé en bas dans la poche de mon manteau.

Madeleine – Vraiment, je suis confuse ! ...(*à Antoine*) Madame Koukouwsko a tenu à te faire une surprise.

Antoine – Ine bèle di surprise ! (*à Consuela*) Trop aimable !

Consuela – (*souriante*) Tout le plaisir est pour moi ! (*elle sort*)

Scène 7

Madeleine - Antoine

Madeleine – Kimint v’sintez-v’, mamour ?

Antoine – On pô mî. Madeleine, i fât qu’dji v’dèye ine saqwè. C’est grâve. Dji v’z’inme.

Madeleine – (*amusée*) Dj’î conte bin !

Antoine – Vos èstèz l’sèûle feume qui dj’oye inmé. Dji vou qu’vos l’sèpez’ èt qu’vos n’èl roûvîz’ mây’, qwè qu’il arive !

Madeleine – (*frappée*) Ah ! I v’sonle qu’i va st-ariver n’saqwè ?

Antoine – Oh, awè !!!

Madeleine – C’est drole, mi ossi ! Dj’a n’saqwè so li stoumac...ou dj’a fim ! I fât fé n’saqwè ! Quéle eûre sèt-i ?

Antoine – Onze eûre sèt .

Madeleine – Nos avans co n’tchance ! (*Elle va au téléphone*) Dj’èspère qu’i n’a nin côpé s’gsm ! (*levant les yeux au ciel.*) Sint-Antône, fez qu’i n’lôye nin côpé èt dji fê on don a vos oûves....

Antoine – Vos sonez a Dupailon ? Adon, vos tûzez todi a vos bièstrèyes, mâgré tot çou qu’i vint di s’passer ?

Madeleine –Djustumint a câse di tot çoula ! I fât rik’nohe qui nos èstans porçouvou dès anmèrdèmints ! Et tot çoula poqwè ? Pacequi nos èstans traze. On pont c’est tot. Adon qui Dupailon attrape si bus èt nos sèrans sâvés ! (*Elle compose le numéro*)

Antoine – (*sourire amer*) S’i n’aveût qu’a prinde on bus po z-arindjî lès afêres, dj’enn’è prindreû onc d’on côp ! Dècidémint, nolu n’èchape a s’passé.

Madeleine – Arèstèz on pô dè djèmi, ci n’èst nin l’moumint di v’lèyî abate.

Antoine –(*grimaçant*) I n’a portant nin mèyeûse ocâziyon.

Madeleine – Vos d’vrîz prinde on p’tit canon.

Antoine – Merci, ça va fé dobe emplwè !

Madeleine – I n’a n’botèye di vin drovowe è l’ârmâ. Ça v’rimont’rèt.

(*Pendant la conversation téléphonique, Antoine va au petit meuble et se sert un verre de vin et boit.*)

Madeleine – Dupailon ! Mèrci Sint-Antône ! Kimint v’sintez-v’ ?.....Mâ vos cwèsses..... Dihez, dji v’z’a dit torade qui lès bus ni rôlî nin.....èt bin dji vin d’m’aporçûre qui rôlît. Corez bin vite a l’arèt èt prindez l’prumî bus qui passe.Vos n’sârîz cori ?..... min rotez vite adon !.....Dji v’z’è suplèye, c’est Antoine qui v’z’èl dimande....Awè, Antoine ! I n’arèstèye dè brêre « Nin dè matènes sins Dupailon, Nin dè matènes sins Dupailon » Vos n’alez nin lî rèfûzer ? Après tot çou qu’a fêt por vos !

Antoine – Madeleine ! On pô d’dèlicatèsse !

Madeleine – Bravô Dupailon ! Vola qu’èst djâzé ! Nos v’rawårdans. Dji v’rabrèsse ! (*Elle raccroche*)

Ça z-î èst, quatwaze ! Nos n’avans pu qu’al ratinde. Dji va st-allèr préveni nos invités. Alez on pô cwèri m’bracelèt, dji la lèyî sol cwèfeûse.

Antoine – I fât qu’dji v’ djâze Madeleine.

Madeleine – Awè, pu târd. Dispêchîz-v’ !

(Antoine entre dans la chambre. Madeleine arrange sa coiffure devant la glace. La porte palière s’ouvre doucement et Consuèla paraît. Elle tient un petit paquet à la main.)

Scène 8

Madeleine – Consuèla – puis Antoine

Consuèla – *(souriante)* Je ne vous dérange pas trop grandement, j’espère ?

Madeleine – Mais pas du tout ! Au contraire, chère madame. Vous êtes toujours la bienvenue !

Consuèla – Muchas gracias ! *(Tendant le petit paquet à Madeleine)* Je venais donner le petit cadeau pour Noël.

Madeleine – Vraiment c’est trop ! Beaucoup trop !

Consuèla – Il a l’air tout petit, mais je crois que c’est un cadeau qui peut faire largement pour tout le monde.

Madeleine – C’est une pince à sucre ?...*(Elle l’approche de son oreille)* Ah, non ! ça fait du bruit !

Consuèla – Si, c’est un cadeau qui fait un poco de bruit...

Madeleine – J’ai deviné ! C’est une pendulette de voyage ! Merci, chère madame ! Vous permettez ? *(Elle l’embrasse)* Vous êtes tellement charmante ! Antoine me le disait encore tout à l’heure ! Vous avez fait sa conquête !

Consuèla – Oui, ça je sais.

Madeleine – *(Regardant le paquet)* Je peux l’ouvrir tout de suite ?

Consuèla – Surtout pas ! Je compte beaucoup sur la surprise. Cette petite boîte, tu la mets dans un coin, tu penses à autre chose et brusquement, à minuit, badaboum !

Madeleine – *(ravie)* C’est la surprise !

Consuèla – Yo le jure ! C’est une surprise qui te fait sauter en l’air, chère relation bien aimée !

Madeleine – Et bien, c’est entendu. *(Elle fait ce qu’elle dit)* Je vais ranger soigneusement cette boîte. Comme ça, je suis sûre de ne plus savoir où je l’ai mise ! *(Elle a placé la boîte dans le tiroir)* C’est une idée exotique ! A propos, vous avez l’heure exacte ?

Consuèla – Toujours, ça peut être une question de vie ou de mort ! *(Elle regarde sa montre)* Il est exactement onze heures plus vingt minutes.

Madeleine – *(aparté)* Dupailon deût-èsse a l’arèt dè bus. Tot va bin !

Antoine – *(Revenant de la chambre, lugubre)* Dji n’troûve nin vosse braselèt.

Madeleine – C’est qu’dji la lèyî è ridan dèl bibliothèque. Bon dji d’hin. To ratindant Dupailon, profitez ‘n’è po d’ner lès rak’sègn’mints a madame.

Antoine – Dji va st’avou vos, c’est pu conv’nâbe po nos invités.

Madeleine – Dji v'z'èscus'rè. Madame Koukouwsko vit voreûs bin djâzer â d'fêt di s'roman. Chal, vos sèrez tranquile. (*à Consuèla*) Cette vieille bâtisse a les murs si épais, qu'on pourrait même tirer des coups de feu, qu'on ne l'entendrait même pas dans la pièce voisine. C'est ce que prétend notre architecte.

Antoine – C'est pas la peine de raconter tout ça à madame, ! D'ailleurs, les architectes sont tous des menteurs, c'est bien connu !

Consuèla – (*riant*) On ne peut rien dire tant qu'on n'a pas essayé !

Madeleine – (*riant*) Excellente idée ! J'y penserai. Le jour où Antoine me trompera, par exemple ! Bon, je vous laisse. A tout à l'heure !

(*Madeleine sort. Consuèla et Antoine se regardent. Consuèla sourit. Ce n'est pas un sourire très rassurant. Antoine essaye de sourire lui aussi, mais il ne sort qu'une grimace lamentable. Il se racle la gorge.*)

Scène 9

Antoine – Consuèla – un passage de Frédéric

Antoine – Eh bien, voilà ! ...

Consuèla – (*doucement*) Le monde est vraiment petit, hin !....Bonjour, Chéri !

Antoine – Bonjour, Dolorès. Je....euh....Je suis....

Consuèla – Cherche pas, Antonio. Tu es embêté, ça se voit.

Antoine – Pas du tout ! Emu plutôt....Voilà, je suis ému.

Consuèla – (*toujours souriante*) Comme le chasseur qui se réveille dans les bras d'un lion...

Antoine – Evidemment, il y a aussi la surprise...Après tant d'années, te voir surgir comme cela brusquement...J'avoue que ça m'a secoué !...

Consuèla – (*Fausse candeur*) Je ne suis peut-être pas le genre de cadeau que tu attendais pour Noël ?

Antoine – Si je te disais le contraire, tu ne me croirais pas. Le hasard fait bien les choses !

Consuèla – Ce n'est pas le hasard, c'est la télévision.

Antoine – La télévision ?

Consuèla – Si. (*Tout en parlant, elle s'assied sur l'accoudoir d'un fauteuil.*) Tu penses bien que l'idée me serait jamais venue de venir chercher Antonio El Caballero ici à Liège ! Je te croyais mort, chéri. Tout le monde à Santa-Rosalina te croyait mort.

Antoine – C'était le bon temps !

Consuèla – Et puis, il y a trois mois, je suis chez le dentiste à Tampacola et je regarde les images des journaux en attendant mon tour. Il y en a une, justement, que c'est un groupe d'industriels belges qui viennent de mettre leur argent dans la nouvelle télévision de Santiago du Chili. Et qui

est-ce que je reconnais là-dedans, avec un gros cigare ? Antonio El Caballero ! Tu vois, c'est bien la télévision.

Antoine – Enfin, bref, tu m'as retrouvé...Et bien tant mieux, finalement ! Douze ans de recul vont nous permettre de juger le passé sans l'ivresse des passions qui est toujours mauvaise conseillère.

Consuèla – (*doucement ironique*) Tu parles bien, chéri. Il ne manque que le verre d'eau et la petite carafe !

Antoine – (*dans un grand mouvement de cordialité*) D'abord, commençons par nous serrer la main ! (*Il lui tend la main. Elle le regarde sans bouger.*)

Consuèla – (*Froide*) Pour quoi faire ?

Antoine – (*peiné*) Après si longtemps, tu m'en veux toujours ?

Consuèla – (*suave*) Moi ? Si j'étais sûre de te faire attraper la peste en te pardonnant, je te pardonnerais tout de suite.

Antoine – Evidemment. Après tout, je n'ai pas le droit de t'en vouloir. J'ai des tords. Je t'ai quittée, un peu brutalement, mais on ne fait pas toujours ce qu'on veut !

Consuèla – Le dimanche soir, tu m'embrasses, et le lundi matin, tu n'es plus là. Je te cherche partout. Je suis sûre qu'on t'a enlevé de force pour t'assassiner et tout le monde le croit avec moi. Après tout, tu serais jamais que le quatorzième gouverneur de Santa-Rosalina à qui ça arrive !

Antoine – Charmant petit pays !

Consuèla –. Tout le monde te cherche, même les chiens ! Pendant ce temps, les femmes s'usent les genoux dans les églises et laissent brûler la soupe !

Antoine – Vraiment, je suis désolé ! Laisse-moi t'expliquer....

Consuèla – (*nette*) J'ai pas fini ! (*Elle se lève. Peu à peu, elle va s'énerver et élever la voix.*) Là-dessus, des pêcheurs mexicains nous ramène ton bateau, notre bateau, qu'ils ont trouvé renversé en pleine mer. Madre de Dios, je crois que le cœur va m'éclater dans la poitrine ! Plus de doute, Antonio El Caballero s'est noyé ! Il a été mangé par les requins !

Antoine – Qu'est-ce que vous êtes allés chercher ?...

Consuèla – Alors, c'est la consternation ! Tout le monde rentre chez lui pour prendre le deuil. Santa-Rosalina, pendant deux mois, c'est plus que des personnes en noir avec les yeux rouges. Même les garçons n'osent plus embrasser les filles au coin des rues ! (*Elle se met à crier*) Et tout ce que tu trouves à dire c'est « Je suis déolé »

Antonio – Chut, chut, doucement ! Si on nous entendait....

Consuèla – (*déchainée*) Qui ça ? Ta femme ? Je me fiche qu'elle entende. Tu crois que je suis là pour manger des petits gateaux ? Tu te trompes El Caballero ! Devine ce que j'ai dans ma poche ?

Antoine – Un révolver, naturellement !

Consuèla – Si ! J'ai la main qui me démange tellement j'ai envie de te tuer ! Déjà tout à l'heure...quand je t'ai vu tomber, j'ai cru que j'avais tiré sans le savoir !

Antoine – Et maintenant, qu’attends-tu ? Tire !

(Elle le regarde, puis se met à rire brusquement)

Consuèla – Comme tu as bien dit ça, chéri ! Mais il ne faut jamais manger sa viande avant qu’elle soit cuite, comme on dit chez nous...Que je te regarde d’abord un peu...Douze ans sans toi, Antonio, et je te retrouve !...Presque le même !...Evidemment, tu as gonflé de partout, mais ça !

Antoine – *(sec)* J’ai un peu grossi, si c’est ce que tu veux dire !

Consuèla – *(Caressante)* Ça ne fait rien. Tu es toujours El Caballero, l’homme qui sautait au vol sur son cheval et qui faisait coucher les filles rien qu’en les regardant ! ...*(Elle fait un pas vers lui, ferme les yeux. Sa voix se fait un peu rauque.)* Embrasse-moi, chéri.

Antoine – Hein ! Ah, non, pas ça !

Consuèla – *(Ardente)* J’ai envie ! Embrasse-moi !

Antoine – Bon, mais c’est bien pour te faire taire !

(Et c’est elle qui l’embrasse sauvagement, fougueusement. La porte s’ouvre brusquement et Frédéric paraît. Léger sursaut.)

Frédéric – Oh, pardon !

Antoine – *(furieux)* Vos porîz bouhî, nèni ?

Frédéric – *(Très officiel)* Dji qwèréve madame. Madame n’est nin la ?...Qui Moncheû m’èscuse, c’est-ine bièsse di quèstion ! *(Il sort en refermant la porte.)*

Antoine – Et voila ! Pincé par mon domestique ! Nous nageons en plein vaudeville ! Bravo et merci !

Consuèla – *(souriante)* En tout cas, c’était bon !

Antoine – Jolie consolation ! Si jamais cet imbécile bavarde...Je connais Madeleine ! Elle demandera le divorce !

Consuèla – *(doucement)* Elle pourra pas, chéri ! Elle sera veuve !

Antoine – *(sans comprendre)* Veuve ?...*(Il réalise)* Alors ça recommence ?

Consuèla – Tous les hommes sont pareils. Une femme leur donne ses lèvres et ils pensent qu’elle est leur amie !

Antoine – Tout de même, ça crée une certaine intimité, non ?

Consuèla – Alors c’était pour sauver ta peau que tu m’as si bien rendu mon baiser ? Petit garçon ! *(Elle hoche la tête)* Tu vois, j’aurais dû te tuer tout de suite ! Maintenant, ça va être très difficile !

Antoine – *(souriant)* Allons, sois raisonnable. Tu sais bien que tu ne tireras pas ! Plus maintenant ! Ah, si nous étions encore dans les montagnes de Santa-Rosalina, je ne dis pas....Mais à Liège !...

Consuèla – *(ironique)* C’est défendu ?

Antoine – Tu n’oserais pas.

Consuèla – (*doucement*) Antonio, il y a un tas d’imbéciles qui sont morts en disant ça, et à des femmes qui ne s’appelaient pas Dolorès.

Antoine – Mais enfin, qu’est-ce que tu attends ?

Consuèla – Que tu y croies vraiment, chéri. Ce serait tellement meilleur !...(*changeant de ton*) Et puis, il faut d’abord que je sais quelque chose. Pourquoi tu m’as quittée, Antonio ?

Antoine – Quelle importance, maintenant ? C’est une vieille histoire !

Consuèla – C’est la question de ma vie ! Elle est dans ma tête comme un rat dans sa cage ! Dis-le-moi ! Pourquoi tu m’as quittée ?

Antoine – Je t’ai quittée, parce que j’avais peur.

Consuèla – Peur ?

Antoine – Mais oui !

Consuèla – Toi, Antonio El Caballero ? Toi le héros de la Nation ? Tu avais peur ?

Antoine – Parfaitement !

Consuèla – Peur de quoi ?

Antoine – De toi !

Consuèla – (*abasourdie*) Dios mio, c’est plus beau que tout !..Peur de moi ?

Antoine – C’est aussi bête que ça, tu étais devenue mon cauchemar !

Consuèla – (*sans comprendre*) Cauchemar, c’est quoi en espagnol ?

Antoine – Pesadilla.

Consuèla – (*sursautant*) Pesadilla ? Une pesadilla, moi ? (*Comme un éclair, elle sort son revolver.*) Adios, Antonio !

Antoine – (*affolé*) Une seconde ! Tu as mal compris (*en se cachant derrière un meuble*) C’est qu’elle sèreût capâbe dè tirer l’ènocinne !

Consuèla – Sors de là su tu veux pas être mort comme un cochon ! Debout !

Antoine – (*sans bouger*) Puisque je te dis que tu as mal compris ! Je n’ai jamais dit que tu étais laide, bon dieu ! Laisse-moi t’expliquer !

Consuèla – Explique, mais vite !

Antoine – Rentre d’abord ce revolver !

Consuèla – Explique d’abord !

(*Madeleine paraît, très affairée. Elle laisse la porte ouverte*)

Scène 10

Antoine – Consuèla - Madeleine

Madeleine – Pardon de vous déranger, mais je suis toujours à la recherche de ce maudit bracelet. Il doit être....*(Elle voit Antoine sortir de sa cachette)* Vos djouwez a n'catchèye ?

Antoine – Mi ? c'est-a dire....

Consuèla – *(elle a rangé son arme)* Le señor Villandier était en train de me montrer comment on chasse le coyote dans le Paraguay.

Madeleine – *(riant)* Antoine ? Il n'a jamais tiré un coup de fusil de sa vie ! Quand il sortait de ses phosphates, c'était pour jouer au bridge ! èdon, mamour ?

Antoine – Bin...c'est-a dire....

Madeleine – *(amusée)* Dji v'veû dèdja d'avant on coyote ! Pôve mamour, va ! *(elle sort dans sa chambre en fermant la porte)*

Consuèla – *(ricanant)* Dios mio, c'est pas possible, une femme pareille ! Tu as dû la gagner à une tombola de bienfaisance !

Antoine – *(sec à voix basse)* Parle un peu moins fort et laisse Madeleine hors de tout ceci. C'est une femme formidable !

Consuèla – *(rageuse, à voix basse)* De seguro ! Et moi, je suis une pesadilla, hein ?

Antoine – *(bas)* Ah ! non ! Je t'en prie, laisse-moi un peu respirer !

Consuèla – *(bas)* Tu as déjà respirer douze ans de trop !

Antoine – Justement ! Cinq minutes de plus ou de moins !...*(le téléphone sonne. Il va décrocher et, machinalement, se met à parler à voix basse.)* Alloô, oui...Qui est à l'appareil ?*(Il se reprend et parle à voix normale)* Je dis : qui est à l'appareil ?.....La maison Prunier ? Encore ?...*(Madeleine rentre, tenant son bracelet. Il lui tend l'appareil.)* C'est l'dèssèrt !

Madeleine – Qué dèssèrt ?...ah ! awè ! *(elle prend l'appareil)* Allô ? Li mohone Prunier ? Madeleine Villandier, dji v'hoûte.....awè, c'est bin lu.....C'est çoula, dj'inme ot'tant. Mèrci. *(elle raccroche)* I r'houk'rèt.

Antoine – Vola n'saqwè d'drole, i tèlefone po dire qu'i r'houk'rèt ! Comprind nin !

Madeleine – C'est portant simpe ! I prévint, c'est tot ! Adon puis ni v'mèlez nin dès dètay's èt dinez-m' on côp d'main po mète mi bracelet. Il èsteût è ridan dè sècrètère. Pôve Mamour, vos n'trouv'rîz nin on poyèdje sol tièsse d'on màrticot ! *(à Consuèla)* Ah, les hommes ! Ils se noieraient dans un verre d'eau !

Consuèla – Je crois que le señor Villandier est plus difficile à noyer que ça...

Madeleine – Pensez-vous ! Dans la vie pratique, c'est un bébé ! *(à Antoine, qui l'aide à mettre son bracelet)* Min enfin, qu'avez-v' a tronler insi ?

Antoine – Dji n'tronle nin, dji m'énèrve ! ...La, ça z-î èst !

Madeleine – Merci mamour ! *(Elle montre le bracelet à Consuèla)* C'est un cadeau de mariage de mon mari. Il me l'a rapporté de l'Amérique du sud.

Consuèla – Ravissant, señora ! (*sourire féroce à Antoine*) Tellement ravissant, señora, qu'on jurerait qu'il a été choisi par une femme !

Antoine – (*empoisonné*) Ah, oui ? Tiens !...

Madeleine – Il paraît que ce sont les tribus indiennes du Paraguay qui fabriquent ces choses là. En tout cas, c'est du beau travail !

Consuèla – (*regard noir à Antoine*) Ah, ça, oui !

Madeleine – Bon, maintenant, je vous laisse.

Antoine – Min nèni ! Poqwè ? Achihez-v' on pô avou nos-ôtes.....

Madeleine – Vos riez ? Si vos vèyîz come is sont la d'zos. Dji v'fêt monter ine botèye di champagne tant qu'enn'a co. I sèrèût timp qu'Dupaillon arrive, sins qwè, nos pass'rans lès matènes dizo l'tâve !

(*Elle sort en refermant la porte.*)

Scène 11

Antoine - Consuèla

Consuèla – (*Explosant*) Madre de dios ! Elle porte mon bracelet par-dessus le marché !

Antoine – Mais non, mais non !

Consuèla – Mais si, mais si ! C'est celui que nous avons choisi ensemble le jour que tu as été nommé gouverneur ! C'est pas toi qui l'a volé en partant ?

Antoine – Tu l'avais oublié dans le petit coffre du bateau. Je l'ai trouvé que j'étais en pleine mer, je ne pouvais pas faire demi-tour pour te le rendre. (*sourire indulgent*) Je n'y voyais pas de mal à l'époque, j'étais jeune....

Consuèla – Si ! Un bébé, comme elle dit, ton idiot de femme ! (*rageuse*) Les bébés de ton genre, on devrait leur donner un pétard de dynamite comme biberon !

Antoine – Ne parlons plus de ce bracelet, Dolorès, Je t'en offrirai un autre de chez Marchal.

Consuèla – Va au diable avec ton bracelet ! Je m'en moque ! Je me moque de tout, même de Santa-Rosalina ! Mais que tu m'as quittée comme si j'étais un chien malade sans même me laisser une lettre, ça non !

Antoine – Puisque je te dis que j'avais peur ! C'est un sentiment qui pousse à faire de la vitesse, pas de la correspondance !

Consuèla – Peur, toi ? l'homme qui a fait sauter Zapatapam n'avait peur de rien !

Antoine – Ah, oui ! Zapatapam...Quelle sale blague !

Consuèla – Tu vas peut-être me dire que c'est pas toi qui l'a fait sauter ?

Antoine – C'est moi, d'accord, mais....

Consuèla – (*le coupant*) C'était peut-être pas le plus gros dépôt de munitions du gouvernement ?

Antoine – Evidemment ! C’était le seul.

Consuèla – (*crescendo*) C’est peut-être pas l’explosion de Zapatapam qui a donné au peuple le courage de se soulever ?

Antoine – Mais vous passez votre temps à vous soulever ! Ce n’est pas un pays, c’est une bouilloire ! Neuf révolutions en cinq ans !

Consuèla – (*ardente*) Celle-là, c’était la grande, la seule, la vraie ! La nôtre ! Et tu as été le chef, Antonio ! La veille de Zapatapam, tu n’étais rien. Un petit chercheur d’or de deux sous. Le lendemain, tu étais Antonio El Caballero, le libérateur de la Nation !

Antoine – Tu parles d’une Nation ! Une poignée d’énergumènes qui tirent à coups de révolver à longueur de journée.

Consuèla – La question n’est pas là ! Tu as été notre héros, oui ou non ?

Antoine – Je ne vous avais rien demandé, moi ! Le temps de dire ouf, je me trouve installé de force dans le fauteuil de gouverneur ! Sans me demander mon avis !

Consuèla – Tu étais né pour ça !

Antoine – Pas du tout, justement ! Moi je ne suis qu’un brave homme de tous les jours qui s’est assis, par mégarde, sur un feu d’artifice et que vous avez pris pour une fusée volante !

Consuèla – Il fallait le dire tout de suite !

Antoine – Bien sûr ! Pour me faire massacrer ! Et puis, tu étais là, près de moi, et je t’aimais !

Consuèla – (*bouleversée*) Oh, mon chéri !

Antoine – Je t’aimais au-dessus de mes forces. Cela ne pouvait pas durer, Dolorès. Tu m’avais survolté, mais il fallait bien que ça claque un jour ou l’autre ! Ce jour- là, j’ai fiché le camp, voila tout !

Consuèla – Tu me racontes des histoires ! Pendant un mois, j’ai vu El Caballero se battre à mes côtés ! C’était toi, ou c’était le chat ?

Antoine – C’était le chat !

Consuèla – Alors, je suis folle ?

Antoine – Tu es femme. Tu embellis tout ce que tu aimes ! Ah ! si j’avais pu espérer un peu de repos, passe encore ! Mais non ! Tu me poussais ! Une vraie furie ! Avante ! Avante ! Viva El Caballero !

Consuèla – Parce que je voulais que tu sois le plus grand héros de toute l’Amérique de sud ! Je voulais que ton nom soit un jour dans les livres d’histoire !

Antoine – Je préfère qu’il figure au bottin de téléphone !

Consuèla – Et maintenant, Tonito, tu es heureux avec cette femme idiote qui a un nom de pâtisserie ?

Antoine – Madeleine est la femme idéale !

Consuèla – *(brusquement glaciale)* Alors, tu es un homme mort.

Antoine – J'en ai pris l'habitude !

Consuèla – Tu as tort de rire, Antonio. Je ne suis pas ici comme femme jalouse qui veut récupérer son amant. Non Antonio, je suis ici en mission officielle. Attends, je vais te lire le papier...

(Elle ouvre son sac et fouille dedans)

Antoine – Quel papier ?

Consuèla – C'est le jugement qui a été rendu contre toi par le tribunal suprême de Santa-Rosalina. Tu as été condamné à mort, chéri.

Antoine – A mort ?

Consuèla – A l'unanimité plus une voix

Antoine – Ah oui ? Tu as voté deux fois ?

Consuèla – *(déplie le papier)* Je dois te le lire, ou alors ton décès ne serait pas réglementaire. Tu es prêt ? *(Elle lit)* Ce deuxième jour du mois de juin 2006, le tribunal suprême de Santa-Rosalina s'est réuni pour juger le nommé Antonio, dit El Caballero, ancien gouverneur, accusé d'avoir trahi et déserté la République. Etaient présents à la réunion....

(Elle est coupée par l'irruption de Madeleine qui apporte la bouteille de champagne.)

Scène 12

Antoine – Consuèla - Madeleine

Madeleine – *(Très en forme)* C'est encore moi ! Frédéric est submergé, alors je vous apporte la bouteille moi-même. Tout va bien ?

Antoine – On ne peut mieux !

Madeleine – Parfait ! *(à Consuèla)* Vous voulez bien que je reste un peu près de vous, chère madame, en bas, c'est infernal. Et Dupailon qui n'arrive pas ! Mamour, combien de temps met le bus pour arriver jusqu'ici ?

Antoine – Si vos savîz come dji m'ennè foute !

Madeleine – Evidamint ! dè moumint qu'i n'a on probleme, vos v'z'enn'è foutez ! *(à Consuèla)* Quel être impossible ! *(Elle remarque le papier)* Mais je vous ai interrompue. Vous étiez sans doute en train de lui lire un chapitre de votre roman ?

Consuèla – Pardon ?...Ah, si, justement ! J'étais en train de lui lire....

Madeleine – C'est une scène d'amour ?

Consuèla – Pas tout à fait. C'est la lecture du jugement qui condamne Antonio El Caballero à mort à l'unanimité plus une voix.

Madeleine – *(riant)* Plus une voix ? *(à Antoine)* C'est plêhant, nèni ?

Antoine – Fwért plêhant !

Madeline – Continuez ! Je n'ai jamais entendu condamner quelqu'un à mort, c'est une bonne occasion !

Antoine – (*frappé*) Madeline !

Madeline – C'est pas une bonne occasion ?

Consuèla – Vous trouverez jamais une meilleure, madame et chère grande amie ! (*continuant à lire*) étaient présents à la réunion Premièrement : Paolo-Juan del Santagos, chevalier de l'Aigle, maître du mérite naval et aérien, titulaire de la médaille.....

Antoine – Une seconde, si vous permettez....(*à Madeline*) Achihez-v', ça risquève d'esse long, c'est-on consèy' di quarante sèt mambes. (*Elle s'assied*)

Consuèla – (*continuant sa lecture*) Titulaire de la médaille d'or de Saint-André, de la plaque de vermeil des héros de la nation et du grand cordon brodé de la reconnaissance du peuple. Deuxièmement, son éminence Camillo Mandriguez y Campanillo, évêque de Santa-Rosalina et commandant en chef de l'infanterie de la République (*Madeline sursaute*)...grand dignitaire du condor volant...(Le rideau se ferme pendant que Consuèla continue) grand cordon de la souveraineté nationale, grand maître de la croix de marbre de Santa-Rosaline, grand membre d'honneur de l'impérial pouvoir, grand titulaire de la plaque du soleil victorieux, grand....

RIDEAU

Acte 3

Scène 1

Antoine – Madeleine - Consuèla

(Dix minutes plus tard. Consuèla est toujours à la même place, elle continue la lecture du jugement. Ecroulée dans le fauteuil, Madeleine somnole. Antoine fait tourner son verre de champagne entre ses doigts, le regard perdu. On doit entendre la voix de Consuèla dès que le rideau s'ouvre et même un peu plus tôt.)

Consuèlas – *(lisant)* et grand chevalier de l'ordre du Spiritus-Sanctus ; Quarante-septièmement ..*(Antoine va voir ce qui reste dans la bouteille de champagne. Elle est vide.)* Son Excellence Sérénissime Benedeto Gomès Garapulo, gouverneur par la volonté de la Nation, Grand Maître de la légion du Porc-Epic, commandeur de l'ordre de la fidélité, grand cordon de l'Aigle souverain de la sierra...*(Antoine baille discrètement et regarde l'heure.)* grande-croix de l'ordre des invincibles guerriers de la montagne glorieuse et chevalier du mérite agricole.

(Antoine s'est rapproché de Madeleine qui somnole toujours, il la secoue légèrement.)

Antoine – Madeleine !

Madeleine *(réveillée en sursaut)* Hein ? Qwè ? C'est Dupailon ?

Antoine – Nèni, ci n'est nin Dupailon, c'est madame qu'a fini

Madeleine – *(encore ahurie)* Madame ? *(Elle aperçoit Consuèla qui la regarde d'un œil glacial.)* Ah,oui ! Parfaitement ! *(Elle applaudit, très aimable)* Tout à fait charmant ! Mes félicitations !

Consuèla – *(froide)* Je peux continuer ?

Antoine – Continuez.

Consuèla – Alors porque me dis-tu que c'est fini ?

Antoine – Je parlais de l'énumération.

Madeleine – Et bin dihez-l' ! Prindez on pô l'âbitude di v'z'èspliquer cléremint ! *(à Consuèla)* Je vous écoute, chère madame.

Consuèlas – *(froide)* Gracias. *(lisant)* Après qu'il a été entendu lecture de l'acte d'accusation et qu'il a été délibéré, la sentence suivante a été décidée à l'unanimité plus une voix. Article unique : Le dénommé Antonio, dit El Caballero, est condamné à mort.

Madeleine – Bravô !

Antoine – *(douloureux)* Madeleine !

Consuèla – *(lisant)* Fait à Santa-Rosalina, le deuxième jour du mois de juin 2006. *(elle replie le papier)* C'est tout !

Madeleine – *(se levant)* Eh bien ! J'aime beaucoup ça, chère madame ! *(à Antoine)* Nin vos ?

Antoine – Vos pinsez bin !

Madeleine – (à Antoine) Vos d'vrîz n'n'è djâzer à Constantin, c'est-on bê subjèt d'film. (à Consuèla) Je vous présenterai à notre ami, Constantin, c'est un producteur de cinéma.

(à Antoine) Quéle eûre èst-i ?

Antoine – Mèye-nut' mon dîh'

Madeleine – Et l'ôtoabus da Dupailon qui n'arive nin ! (à Consuèla) Je suis désolée de vous faire souper si tard, mais je suis sûre que vous aussi vous avez horreur d'être treize à table !

Consuèla – Porquè, s'il y a à manger pour tout le monde ?

Madeleine – On dit que ça porte....enfin je veux dire que cela ne porte pas bonheur.

Consuèla – A qui ?

Madeleine – Si on le savait à l'avance, ce serait trop beau ! Ce n'est pas que j'y crois spécialement, mais j'aime mieux faire comme si j'y croyais. Vous voyez ce que je veux dire...

Consuèla – Non.

Madeleine – (riant) Moi non plus, d'ailleurs ! De toute manière, nous ne sommes pas treize, mais quatorze. C'est le principal.

(La porte palière s'ouvre et Véronique paraît. Elle est nerveuse et décidée à la fois.)

Scène 2

Antoine – Madeleine – Consuèla - Véronique

Véronique – Madeleine, dji v'pou rabrèssî ?

Madeleine – Min bin sûr, c'est-ine bone îdèye ! Poqwè ?

Véronique – Dj'ènn'è va !

Madeleine – (Sursautant) Kimint ?...Vos n'passez nin lès matènes ?

Véronique – Nèni ! C'est pu fwért qui mi !

Madeleine – (éperdue) Véronique !!!!

Véronique – Ni hâlez nin, ça n'chève a rin. (Elle embrasse Antoine) Dji so d'zôlèye, Antoine.

Antoine – Qui s'passe-t-i ? Vos ètez malåde ?

Véronique – Nin mi, c'est Jean-Pierre !

Madeleine – Jean-Pierre ? Lèyîz-m' rire alez !

Véronique – Dji v'di qu'il èst malåde ! Dj'èl sét, dj'èl sint ! Vos ossi, â réze.

Madeleine – Dji so malåde, mi ?

Véronique – Vos ossi, vos sintez qu'Jean-Pierre èst malåde ! Li prouève, c'est qu'vos avez sayî d'm'èl fé comprinde tot asteûr. Min dji n'èsteû nin en ètat dèl comprinde, dj'aveû bu trop' di champagne.

Madeleine – Et la d'sus, i n'a st-in'ènocint qui v'z'a fêt beûre di l'êwe ! Li docteur pol pu sûr !

Véronique – Nèni, c’est lès toûbions da Antoine qui m’ont dis’sôlé. Çoula m’a d’né on tél côp, qui tot çou qu’vos m’avez dit sol gripe, li fîve...Enfin brêf, dji m’a mètou a tûzer a tot çoula èt ça m’toûne èl tièsse. Adon dj’a volou tèlèfoner a Jean-Pierre èt i n’rèspnd nin ! Treûs côps qu’dj’a sayî !

Antoine – I dwért pol pu sûr !

Véronique – Impossible ! Li tèlèfone fêt on bru d’infér ! Nèni, il èst malåde èt quî sèt ci n’èst nin toumé d’pamwèzon ou d’fêblèsse. I fât qu’dji rinteûre d’on côp, Madeleine. Comprindez-m’ !

Madeleine – Min c’est-ine sot’rèye ! Vos n’alez nin aller toumer come ça so lès rins da Jean-Pierre ! I n’sî atind nin l’gayârd ! Ça lî va fé on choc tèrìbe ! Dimandez a Antoine.

Antoine – (*embêté*) Hin ?...Awè, awè...Bin sûr, i va st-èsse saisi...

Madeleine – Et la d’sus, i va fé ine montèye di fîve, c’est tot çou qu’vos ârez gangné ! Divins tos lès cas, i n’sèrèt nin contint, mi nin pu â réze !

Véronique – Min c’est mètchant çou qu’vos m’dihez ! Poqwè ? (*à Consuèla*) Madame, je vous prend à témoin...

Consuèla – Por què ? Je n’ai rien vu ! Pour être témoin, il faut avoir vu, non ?

Véronique – Imaginez un instant que l’homme de votre vie soit en danger de mort.

Consuèla – (*petit sourire*) Pour ça, c’est facile. Il l’est !

Véronique – Alors que faites-vous ? Est-ce que vous hésitez seulement une seconde ?

Consuèla – (*douce*) Non. Je laisse mourir.

Véronique – (*suffoquée*) Oh !!!

Madeleine – Parfèt’mint ! Enfin, dji vou dire...Madame Koukouwsko ègzagére on pô, bin sûr. Min di la a m’fé rater mèès matènes po rin du tout, i n’a dèl vòye ! (*à Antoine*) Min dihez n’saqwè, vos !

Antoine – (*docile*) I n’a dèl vòye.

Véronique – Min pusqui Jean-Pierre èst-è dandjî ! C’est vos minme qui m’l’avez dit !

Madeleine – Et après ? Si on n’pout pu rin v’dire, asteûr ! (*grave*) Houtez, Véronique, si vos n’n’alez, nos sérans traze al tâve

Véronique – Et adon ?

Madeleine – Et adon ? c’est binamé d’vosse pàrt di m’dire çoula, vos qui d’mane coukèye tote li djoûrnèye si vos vèyez on neûr tchèt qui trivièrsèye li route !

Véronique – Di gauche a dreûte seûlemint ! Di gauche a dreûte, dji n’so nin sote ! Adon pwis dji n’veû nin çou qui lès tchèts v’nèt fé la d’vins. À r’vèye turtos. (*Elle va vers la porte*)

Madeleine – Véronique !!! (*Véronique sort sans se retourner. Madeleine se tourne sur Antoine*) Et vola ! Nos èstans traze ! Vos èstèz binâhe ?

Antoine – Mi ? Poqwè ?

Madeleine – C'est d'vosse fête !

Antoine – Di m'fête ?

Madeleine – Bin sûr ! Si vos n'avîz nin toumé d'vins lès pomes, Véronique âreût continué a beûre èt èle n'âreût mây' tûzé a tèlèfoner. Et asteûr èle va st-aller toumer so Jean-Pierre divins lès brèsse di l'ôte ! I fât èspêchê çoula ! (*En se précipitant vers la sortie*) Véronique ! Véronique !

(*Elle est sortie. Consuèla hoche la tête.*)

Scène 3

Antoine - Consuèla

Consuèla – Tu n'as jamais eu l'envie de la noyer ?

Antoine – Tu perds ton temps, Dolorès. Je te répète que Madeleine est une femme admirable !

Et en plus, c'est une femme fidèle !

Antoine – (*le téléphone sonne. Il décroche énérvé.*) Allo ?...La maison Prunier ?...Hoûtez bin moncheû, m'alez-v'dire ine fèye po tote....(*il raccroche brutalement*) Il a raccroché !

Consuèla – Antonio, tu deviens nerveux !

Antoine – Et après ? J'ai des excuses, non ?

Consuèla – Tu es embêté, hein ? Avoue que tu es embêté.

Antoine – Bien sûr je ne nage pas dans l'optimisme ! Personne n'a jamais demandé au Père Noël, une femme jalouse avec panoplie complète et une condamnation à mort sud-américaine ! Mais je ne suis pas désespéré pour autant !

Consuèla – C'est-à-dire que le Père Noël t'a encore apporté autre chose, querido...

Antoine – (*inquiet*) Pas possible ?

Consuèla – Tu sais ce que c'est, une demande d'extradition ?

Antoine – (*stupéfait*) Quoi ?...Une demande d'extradition ?...Contre moi ?

Consuèla – Oui, Tonito. Notre consulat général a juste un mot à dire et les gendarmes font de toi un joli petit paquet qu'ils nous envoient à Santa-Rosalina par le premier avion !

Antoine – Mais ça ne tient pas debout ! Je suis citoyen belge ! Mes avocats....

Consuèla – (*le coupant*) Qu'est-ce que tu veux qu'ils font tes avocats ? Tu es un traître, un voleur, un assassin, chéri !

Antoine – (*indigné*) Quoi ? Moi un voleur et un assassin ? Non mais.....

Consuèla – Tu t'es sauvé en emportant des bijoux de grande valeur qui faisaient partie du patrimoine national et tu as aussi tué deux pères de famille qui essayaient de te retenir.

Antoine – Mais c'est un ignoble mensonge ! Je n'ai jamais tué personne !

Consuèla – (*placide et souriante*) T'énerve pas, chéri. Ça n'a pas d'importance ! C'est seulement pour que tu sois accusé de meurtre. Une idée à moi...

Antoine – Dolorès !!!

Consuèla – Antonio, il vaut mieux blesser une panthère qu'une femme amoureuse. Maintenant tu es dans une sale histoire, Tonito. Même si l'extradition n'est pas possible, ça va faire grand bruit partout ! C'est le principal. Tant pis pour toi et pour ta petite épouse chérie !

Antoine – (*très inquiet*) Madeleine ? Qu'est-ce que Madeleine vient faire là-dedans ? Je te préviens que si...

(*La porte s'ouvre et Madeleine paraît, le visage défait.*)

Scène 4

Antoine – Consuèla - Madeleine

Madeleine – Ci côp chal, c'est pol diale ! Ele èst-èvoÿe ! Dj'a st-avu bê l'supliyî !

Antoine – Qui ?

Madeleine – Kimint, qui ? Véronique sûrmint ! Vos n'î tûzîz dèdja pu, mutwè ?

Antoine – Dj'avowe qui...

Madeleine – C'est-a s'dimandé çou qu'i fât fé po ratinre vost-atinciyon ! Traze ! Todi traze ! Cèst-a div'ni sote ! Si dè mon Dupailon ratéve si bus ! Si ridéve sol warglèce divant d'ariver a l'arèt !

Antoine – Madeleine !!!

Madeleine – Evidamint, i n' fât nin trop' lî d'mander ! ...Bon, èt bin, ratindant Dupailon. Dj'a st-onc di cès mäs d'tièsse ! (*à Consuèla*) Encore toutes mes excuses, chère madame, cette soirée est désastreuse. Ce qui me console, c'est qu'elle ne peut pas être pire !

Consuèla – (*aimable*) On sait jamais, señora. Si tu te casses les deux jambes en tombant, fais attention de pas te casser les bras en te relevant, comme disent les gens du Pérou.

Madeleine – Merci ! Charmant pays ! Mais je n'ai pas dit mon dernier mot. Nous ne serons pas treize ! Je pousserais quelqu'un dans l'escalier s'il le faut ! (*Elle sort et referme la porte*)

Scène 5

Antoine - Consuèla

Consuèla – Santa Maria ! Elle découragerait un perroquet sauvage ! Est-ce qu'elle parle aussi en dormant ?

Antoine – Dolorès, tu as eu l'air d'insinuer tout à l'heure que Madeleine aurait sans doute à souffrir de notre différend ? Je te préviens solennellement que je ne le supporterai pas. C'est clair ?

Consuèla – Je n'y peut rien, moi ! C'est vrai que ça va faire scandale et qu'elle y sera plongée jusqu'aux oreilles, mais c'est pas moi qui t'ai dit de l'épouser !

Antoine – Bon dieu, mais c'est impossible !...Elle en mourrait de honte !

Consuèla – Il faut bien qu'elle meurt de quelque chose, èt comme ça peut pas être d'une méningite ! Evidemment, une femme du monde devant le tribunal !

Antoine – Quoi ? Madeleine devant un tribunal ? Tu es folle ? A quel titre ?

Consuèla – Les bijoux de la République, c'est elle qui les porte, non ?

Antoine – (*révolté*) C'est une infame calomnie ! Madeleine ignore tout de mon passé à Santa-Rosalina ! Elle est innocente et je le prouverai !

Consuèla – Il faut quand même qu'elle vient devant le tribunal et elle ne doit pas aimé ça, même avec un nouveau tailleur !

Antoine – Mais tais-toi, Dolorès, tais-toi !

Consuèla – Elle aura même pas le nouveau tailleur, por què elle sera complètement ruinée !

Antoine – (*exaspéré*) Mais tais-toi ! (*le téléphone sonne. Il se rue dessus.*) C'est co sûr li mohone Prunier ! Rawåde on pô ! (*il hurle dans l'appareil*) Foutez-m' li pây' èt alez'â diale ! (*il raccroche, puis se tourne vers Consuèla. Il respire un bon coup. Sa colère est tombée.*) Bon, ça va, tu as gagné !

Consuèla – J'étais pas venue pour perdre, Antonio. Tout le monde a un point sensible où il aime pas qu'on le touche. Chez l'éléphant, c'est l'œil. Chez toi, c'est le cœur....

Antoine – Je ne veux pas qu'on fasse du mal à Madeleine. Maintenant, vide ton sac ! Qu'est-ce que tu veux ? De l'argent ?

Consuèla – Toi !

Antoine – Comment l'entends-tu ?

Consuèla – Je l'entends comme je le dis. Nous allons partir tous les deux en voyage, Antonio. Il faut qu'on arrive à Santa-Rosalina avant les élections pour que tu sois nommé gouverneur !

Antoine – Encore ? Mais ça devient une manie !

Consuèla – C'est nécessaire. Tu es le seul homme qui peut empêcher le peuple de faire la révolution. Il est pas content le peuple, le mois dernier il a encore pendu le ministre de la guerre.

Antoine – Les braves gens !

Consuèla – A Santa-Rosalina, ils croient tous que tu es maintenant dans le paradis en train de faire sauter le petit Jésus sur tes genoux. Mais le jour qu'ils vont te voir revenir, madre dios, je suis sûre qu'ils votent tous pour toi au moins quatre ou cinq fois chacun ! Tu sais comment on t'appelle là, depuis ta mort ?

Antoine – (*ahuri*) Depuis ma mort ? ah, oui, la première !

Consuèla – Antonio Adorato ! Petit Antonio Bien-Aimé ! C'est beau, non ? C'est plus beau que les conneries de ta femme ! (*tendre*) Sois tranquille, quiero moi, je saurai te la faire oublier !

Antoine – Jamais !

Consuèla – Demain ! C’est à moi que tu es, pas à cette poupée idiote ! Comment t’as pu préférer ça à Dolorès ? Tu vois pas qu’elle t’abrutit ? Tout ce qu’elle a dans la tête, c’est qu’il faut pas être treize pour manger !

Antoine – En tout cas, n’espère pas qu’il puisse être question d’amour entre nous, même si tu devais rester la dernière femme vivante à Santa-Rosalina. C’est un prisonnier que tu emmènes, pas un amant !

Consuèla – (*souriante*) Ça, ça me regarde. Laisse Dolorès se débrouiller.

Antoine – Ne compte pas non plus me garder indéfiniment dans ce sacré bled. A la première occasion, pfuitt !...Adios Antonio !

Consuèla – Si tu peux...

Antoine – Je pourrai !

(*entrée de Madeleine*)

Scène 6

Antoine – Consuèla – Madeleine – puis Jean-Pierre

Madeleine – Antoine, i fâreût d’hinde savez, c’est la bastringue la d’zos, is vont to spiÿ ! (*à Consuèla*) Chère madame, je suis confuse de vous l’enlever, mais vraiment...

Consuèla – (*tout sourire*) Je vous en prie, chère grande amie, je suis sûre que vous me le rendrez bientôt !

Madeleine – Mais naturellement, quand vous le voudrez ! (*à Antoine*) Dispêchêz-v’ mamour, èt mostrez vost-ôtorité, il î va d’nos pôrçulines !

Antoine – (*décidé*) Tant pé vât ! Madeleine, i fât qu’dji v’djâze, çou qu’dj’a st-a v’dire èst grâve,

Madeleine – Vos m’èl direz après, alez’ bin vite ! (*on frappe*) Intrez

(*La porte s’ouvre, Jean-Pierre paraît. Il donne des signes d’affolement.*)

Antoine – Jean-Pierre !!!

Madeleine – Jean-Pierre ? Qui s’passe-t-i ? Véronique, wice èst-èle ?

Jean-Pierre – Dji n’è sé rin ! Ou pus vite, siya, dj’èl sé !...I fât qu’dji v’djâze, Madeleine. Dj’a dès histous !...Bondjou Antoine...(*Il aperçoit Consuèla*) Mande èscuse, madame !

Madeleine – (*Fait les présentations.*) Jean-Pierre Chambon, le mari de Véronique...Madame Koukouwsko.

Jean-Pierre – (*s’inclinant*) Madame ...

Consuèla – Buenas noches, señor. C’est vous le grand malade qu’il était dans les bras de la rosette ?

Jean-Pierre – (*déconcerté*) Pardon ?...(*à Madeleine et Antoine*) Kimint ? ça s’sét dèdja ?

Madeleine – Awè ! Vos n’avez nin honte ? Ine nute di Noyé ? C’est çoula vosse gripe ?

Jean-Pierre – Madeleine, dji v’djeure qui vos v’mariez !

Madeleine – Sipâgnîz vosse rêtchon, camaråde . On v’z’a vèyou !

Antoine – Onc di nos invités a vèyou cisse rossète la moussî è vost-îmeûbe.

Jean-Pierre – (*soulagé*) Ah, bon ! Qu’èst-ce qui çoula proûve ? Lès rossètes ni sont nin disfindowes è l’îmeûbe !

Madeleine – C’èst malin ! èt l’côp d’tèlèfone qui v’z’avez avu avou lèye djusse divant ? On l’a st-ètindou ! C’èst l’minme djin à réze.

Jean-Pierre – Fwért sûtî çila ! Vos l’fêliciterez di m’pârt !

Consuèla – Vous savez ce qu’ils disent à ce sujet, les vaqueros du Brésil, señor ?

Jean-Pierre – Pardon ? Non, madame, aucune idée.

Consuèla – Ils disent que l’homme qui ment à sa femme, c’est comme s’il enterrait un grain de blé pour le cacher. Le grain est bien caché, señor, mais le blé pousse !

Jean-Pierre – C’est bien possible, madame, mais, à ce compte là, on faucherait Liège toutes les années !

Madeleine – (*à Consuèla*) Vous comprenez le wallon ?

Consuèla – in’ poco ! J’ai connu un liégeois qui parlait beaucoup le wallon.

Jean-Pierre – (*à Madeleine*) Madeleine, i m’fât sètchî foû d’la ! Véronique èst-à corant ?

Madeleine – Dji n’ pinse nin. Elle si tracassève po vosse santé, l’ènocinne ! Treûs côps qu’èle a sayî di v’houkî po prinde di vos novèles. Adon èle a rècorou ad’lé vos !

Antoine – Ele vis a picî pol pu sûr ?

Jean-Pierre – Dji n’è sé rin. Cisse feume la alève ènn’aller...Dji la volou rak’pagner disqu’a s’vwètûre.... Djusse à moumint qu’on arivéve sol trotwére, on taxi s’arèstèye on pô pu lon èt Véronique aspîte foû . Adon po n’nin m’fé veûy’, dj’a potchî à pus abèye èl vwètûre dèl feume.

Antoine – Véronique vis a vèyou ?

Jean-Pierre – Dji n’è sé rin. Di tote manîre, èle a trové l’apartumint vude, èt divins dî munutes èle rivinrèt chal tote arèdjèye, pol pu sûr. Qui vas-dj’ lî dire ?

Consuèla – Joyeux Noël !

Jean-Pierre - Merci dji n’î aveû nin tûzé ! Madeleine, vos èstèz n’camaråde di todi. Ni m’lèyîz nin toumer. Dji so d’vins dès bès draps !

Madeleine – Vos mèrit’rîz qu’on v’lèh’ è vosse marmêsse

Jean-Pierre – Dj’a dès èscusses ! Adon puis, dji lî frèt on bê cadô a Véronique. Ele a djustumint îdèye d’ine père di pindants d’orèyes....

Madeleine – Dji sé ! Passans ! Vos n’ârez qu’a dire a Véronique qui vos avîz dècidé dèl vini r’djonde po passer lès matènes avou nos-ôtes !

Jean-Pierre - (*Soulagé*) Et on s'arrêt creûh'lé avà lès vòyes !

Madeleine – Come çoula, nos sèrans quatwaze al tâve. Qwinze, minme, avou Véronique. Dupailon pout rater s'bus' dj'ènn'a pu d'keûr !

Jean-Pierre - Dji n'veû nin çou qu'Dupailon vint fé la d'vins, min dj'ènn'a d'keûr ossi ! Madeleine i fât qu'dji v'rabrèsse !

Madeleine – Vos rabrèssîz bêcôp, vos, pol moumint ! (*Jean-Pierre embrasse Madeleine*) Min qui çoula v'chève di lèçon. Li boneûr n'est possibe qui qwand on a l'consiyince tranquile. Prindez ègzimpe so nosse cope avou Antoine.

Jean-Pierre – Min dès copes come vos deûs c'est foû râre ! Edon Antoine ?

Antoine – (*mal à l'aise*) Awè, on l' pout dire, c'est foû râre.

Consuèla – En Alaska, on dit que les gens heureux n'ont pas d'histoire.

Antoine – A Liège aussi !

Madeleine – (*à Jean-Pierre*) C'est-arindjî, po s'côp chal vos v'z'ènn'è tirez a bon conte.

Consuèla – (*perfide*) Sauf, bien sûr, si la señorita Véronique a vu le señor avec la fille du trottoir...

Jean-Pierre – La fille du trottoir ?....Ah oui ! Merci, madame. (*à Madeleine*) I n'a co çoula ! Si èle nos a vèyou sol trotwér....

Madeleine – Vos direz qui c'est-ine cliente qu'arivéve djusse à moumint qu'vos n'n'alîz. Après tot, vos èstèz d'vins lès assurances.

Jean-Pierre – Nin a mèye-nut' mon l'qwårt !

Madeleine – Poqwè nin ? Li feume vinéve dè fé in'akcidint to ridant sol warglèce èt tote foû d'lèye, èle a corout à pus abèye amon si assureûr. Rin d'pu normâl !

Jean-Pierre – Vos èstèz géniale. Çoula a télemint l'êr vrèy' qui dji so prête a î creûre ! (*à Antoine*) Ah, si nos savîs minti insi, nos-ôtes, li vèye sèreût bèle ! Edon Antoine ?

Antoine – C'est çou qu'dji m'dihéve djustumint ! Asteûr, Jean-Pierre, si vos volîz bin nos lèyî, dj'a st-a djazer avou Madeleine.

Jean-Pierre – (*riant, à Antoine*) Li vosse èst rossète ossi ?

Antoine – Nèni, èle n'est nin rossète !

Jean-Pierre – A tot-asteûr ! (*IL va pour sortir, se retourne sur Madeleine*) Eco bravô ! (*il sort en chantonnant*)

Madeleine – Et dire qui ça stu on marièdje d'amour !

Antoine – Djustumint, à d'fêt di çoula....

Madeleine – Vos avez n'saqwè a m'dire ? Et bin dihez-l' ! (*Antoine veut parler, mais le téléphone sonne. Antoine soupire, Madeleine décroche*) Allô ?Awè c'est chal.....lès urgences ? Awè, madame, dji v'hoûte.....Kimint ? MI ? min nin du tout !.....Ine vwè d'ome ? (*à Antoine*) C'est vos qu'a dit « foutez-m' li pây' èt alez' à diale » às urgences to rade ?

Antoine – *(nerveux)* C'est possible. Poqwè ? Ele a mâ compris ?

Madeleine – C'est malin, hin ! *(à l'appareil)* Mi ome s'èscusse, c'èsteût po rire !.....Ci n'est nin drole, d'acwér ! Vos ètez binamèye, dji n' qwite nin...Djoyeûs Noyé....*(à Antoine)* C'est Dupailon.

Il a ridé sol warglèce !.....*(à l'appareil)* Dupailon, qui s'passe-t-i.....Vos d'vez sofri.....Qué damadje.Dji comprind.C'est çoula, a onc di cès djoûs....Djoyeûs Noyé ! *(elle raccroche)* Ureûsemint nos sèrans tol minme quatwaze, min vos avow'rez qui si èl féve ènn'èsprès, i n'èl freût nin mî !

Antoine – *(grave)* Asteûr Madeleine.....

(la porte s'ouvre brusquement et Jean-Pierre paraît, tout affolé)

Scène 7

Antoine – Consuèla – Madeleine – Jean-Pierre – Véronique

Jean-Pierre – Atinciyon, vol chal ! Dj'a st-eune di cès sogne !...Ele a st-on drole d'êr !

Madeleine – Min nèni, c'est vos qu'avez st-on drole d'êr ! Calmez-v' !

Jean-Pierre – Clamez-v', calmez-v' ! Avou l' tièsse qu'ele a !

Madeleine – Quéle tièsse a-t-èle ?

Jean-Pierre – Ine tièsse di flagrant dèlit ! Dji conte sor vos Antoine po m'soutinre. *(à Consuèla)* Vous aussi madame, je vous en prie ! Pourquoi les femmes qu'on aime ne sont-elles jamais seules au monde ?

Consuèla – A qui vous le dites, señor !

(la porte s'ouvre et Véronique paraît. Elle a son manteau et un calme qui fait froid dans le dos)

Jean-Pierre – Vos ètez la, trésôr ! vos vèyez, dji so la ! c'est-ine surprise, èdon ?

Véronique – *(froide)* Nin minme !

Madeleine – Vos polez st-èsse fîre di lu ! I s'a sintou on pô mî, èt i s'a trinné disqu'a chal ! Avouwé qu'c'est bê di s'pârt ! Asteûr vos ètez rassurèye so s'santé.

Véronique – *(glaciale)* Li santé, ci n'est nin çou qui lî mâque ! *(à Jean-Pierre)* Fèlicitâciyon, vos avez stu vite rimètou so pôds ! A dih'eûres, vos avîz co dès toûbions èt vos djambes tronlît...C'est-on mirâke !

Jean-Pierre – Dj'ènn'è riv'néve nin mi minme ! Lès docteur noumait çoula li gripe en dint d' sôye !

Véronique – Mi dji noume çoula si foute dès djins !

Jean-Pierre – Min, qui v'print-i ? Li gripe en dint d'sôye ça arive. Dimandez-l' à docteur Pelourza.

Véronique – Cisse gripe la, c'est l'cisse qui s'sogne avou dès rossètès infirmières ?

Jean-Pierre – Dès rossètès infirmières ?....*(il rit)* Ah, dji veû ! Vos ètez st-on corant ?

Véronique – *(toujours glaciale)* Dj'ènn'a bin sogne !

Jean-Pierre – (à Madeleine) Ele èst tèrìbe, rin n’lî èchape !... (à Véronique) Min adon, vos nos avez vèyou ? wice ? qwand ?

Véronique – Å moumint qu’vos m’avez vèyou, vos ossi. Sol trotwér.

Jean-Pierre – Dji v’z’a vèyou, mi ?

Véronique – On l’poreût creûre, dèl manîre qui vos avez plonkî èl vwètùre di cisse feume la !

Jean-Pierre – Plonkî ! (Il rit) Mi pôve trésôr, c’èst-ine cliente !

Véronique – Dj’âreû mètou m’tièsse a côper, qui vos m’dirîz çoula !

Jean-Pierre – Qui v’z’âreus-dj’ polou dire d’ôte ? C’èst-ine cliente, c’èst tot !

Madeleine – Jean-Pierre nos racontéve djustumint l’afêre qwand vos avez arivé. Cisse feume la, qu’aveût fêt in’akcidint èt qui s’a st-aporçu qui s’contrat d’assurance n’èsteût nin siné èt qui s’a volou mète en régue.....

Jean-Pierre – Awè, èle a dérapé èt r’vièrsé in’ome. Min rin d’grâve. Tote foû d’lèye, èle a st’acorou al mohone sins tûzer a l’eûre po siner si avenant en vitesse . Vola, èle a st-avu dèl tchance di m’î trover.

Véronique – Et, èle la siné, si avenant ?

Jean-Pierre – Bin sûr !

Véronique – Sol divan ?

Jean-Pierre – Sol divan ? Poqwè sol divan ?

Véronique – Il èsteût plein d’rossès dj’vèts

Jean-Pierre – Ele s’âret rindou on côp d’pégne. Ele vinéve tol minme d’avu in’akcidint !

Véronique – Vos ârîz polou lî dire di s’aller r’pégnî èl sâle di bagne !

Jean-Pierre – Dji n’î a mây’ tûzé !

Véronique – (Un ton plus haut et jetant à ses pieds un tube de rouge à lèvres) Et çoula, qu’èst-c’ qui c’èst ? « Framboise amère » de Pastorelli. Li rodje a lèpes préhî dès rossètes. Il èsteût èl sâle di bagne, djustumint !

Jean-Pierre – (affolé) Hin ? ...Ah, awè ! C’èst mi, èle l’aveût roûvî sol divan...Dji m’ènn’a st-aporçût qwand èle a stu èvôye. Adon dji....

Véronique – (éclatant) Qwand èle a stu èvôye ! Min vos avez n’n’alé èssonle, ènocint ! Dji v’z’a vèyou sôrti èssonle a cabasse avou vosse crapôte !

Jean-Pierre – Mi crapôte ? Vos èstèz sote ?

Madeleine – Véronique !

Antoine – Véronique ! Poqwè volez-v’....

Véronique – Assez, vos-ôtes ! (à Jean-Pierre) Cèst fini, Jean-Pierre. Vos avez tot distrû so n’sîze, vos n’èstèz qu’on lâche !

Jean-Pierre – Trésôr, dji v’ djeure....

Véronique – Sol timp qu’ dji m’ tracasséve po vosse santé, vos v’ vôtrîz so m’ divan avou n’ wasse di treûs censes èt d’ mèye . Vos avez bin d’ vout rire !

Madeleine – (*conciliante*) Hoûtez, Véronique, ça n’ a co jamây’ fêt rire nolu !

Véronique – Et deûs eûres divant, vos m’ rabrèssîz to m’ sohêtant ine bone sîze, vos tûzîz dèdja a lèye to m’ rabrèssant ! (*elle s’effondre en larmes dans un fauteuil*)

Jean-Pierre – Dji v’ dit qui v’ z’ èstèz sote ! Et vini fé scandâle amon nos amis Vilandier èst d’ fwért mâva gosse !

Consuèla – C’ èst vous qui avez le mauvais goût, señor. Un homme de chez moi, il serait déjà par terre en train de lui embrasser les pieds !

Jean-Pierre – (*exaspéré*) Oh, vous, madame, fichez-moi la paix ! (*à Véronique*) Hoûtez, trésôr...

Véronique – (*Se lève d’un bond*) Foutez-m’ li pây’ ! Ah, si dj’ aveû on révolver, dji v’ tow’ reû !

Consuèla – Moi j’ en ai un, tu le veux ?

Antoine – (*à Consuèla*) Doucement ! (*à Véronique*) Véronique, vos alez fé ine bièstrèye ! I vint todi dès moumint d’ fêblèsse èl vikârèye, ça pind al narène da tol monde. C’ èst po çoula qu’ i fât fé n’ fwèce èt savu pardonner èt vos provez insi, li fwèce di vost-amour.

Madeleine – (*qui la écouté, bouche bée*) Antoine ! Come c’ èst bê çou qu’ vos avez dit, la ! (*à Véronique*) Avez-v’ ètindou ? (*à Antoine*) Ratakez !

Véronique – Nin lès ponnes ! (*à Jean-Pierre*) Vos n’ mi veûrez pu, Jean-Pierre.

Jean-Pierre – Pinsez-v’ !

Véronique – Pu jamây’ ! (*elle sort*)

Scène 8

Madeleine – Antoine – Consuèla – Jean-Pierre

Madeleine – Véronique ! (*Accablée, Madeleine se tourne vers Antoine*) Vola ! Nos èstans traze al tâve ! (*Se tourne vers Jean-Pierre*) Min, qui ratindez-v’, vos ?

Jean-Pierre – Çou qu’ dji ratind ? Qu’ èle rivinsse !

Madeleine – Kimint ? Min c’ èst-a vos dè cori après ! C’ èst vos l’ coupâbe !

Jean-Pierre – Ele n’ aveût nin l’ dreût di m’ dire çou qu’ èle m’ a dit !

Madeleine – Vrêmint ? Dji v’ z’ ènn’ âreût huflé treûs fèyes pus’ mi è s’ plèce ! Corez lî don après ! tapez-v’ a sès g’gnos !

Jean-Pierre – Dj’ âreû l’ èr malin !

Madeleine – Nin pus qui d’ âbitude ! Corez don après ! Come dj’ èl kinohe èle èst capâbe di s’ aller taper è moûse !

Jean-Pierre – (*ébranlé*) Qwè ? Véronique è moûse ? Vos volez rire !

Madeleine – Fleûr d'ènocint ! Ele mi la dit co traze côps, « si Jean-Pierre ni m'inmève pu... »

Jean-Pierre – Min dji l'inme !

Madeleine – Adon qui ratindez-v' po z'aller lî dire ? Qu'èle seûy' al morgue, tote vête èt l'linwe inflèye ?

Jean-Pierre – (*décomposé*) Al morgue ! (*il se rue sur la sortie en hurlant*) Véronique ! Véronique !

Madeleine – (*souriante*) Doze ! Dji n'a nin stu mà nin pu !

Antoine – Vos avez stu formidâbe, trésôr !

Consuèla – Sauf que les gens qui ont la langue enflée, c'est pas les noyés, c'est les pendus.

Madeleine – C'est le résultat qui compte ! (*Elle sourit dans le vide*) El va rak'sûre, èl prindrèt d'vins sès brèsses, èl rabrèsserèt...Ele ârèt l'narène djalèye...pwis is' mètront a tchoûler tos lès deûs come dès fontinnes...Qué bê Noyé qu'is vont passer(*Elle se reprend*) Asteûr al tâve, c'est l'moumint !

Antoine – Nèni ! Dji v'voreû d'abôrd dire...

Madeleine – (*nette*) Hoûtez, Antoine, nos èstans doze. Tot çou qu'vos porîz co dire èst sins intèrèt. Al tâve !

Madeleine – Madeleine ! Dimanez chal !

Scène 9

Madeleine – Antoine – Consuèla – Jean-Pierre – Pelourza(un moment) – puis Véronique
(*la porte s'ouvre et le docteur Pelourza paraît. La cravate de travers et les cheveux en bataille*)

Pelourza – Qué novèle chal ? C'èst po oùy' ou po d'main ?

Madeleine – Docteur !!!

Pelourza – Riloukîz-m' tos lès sîh' ! Vos avez d'avant vos l'ome li pus ètîre di l'assimblèye ! Nin r'lûhant, èdon ! Et bin, si vos polîz taper on côp d'ouy' sol rèstant dèl troupe, dji v'freût l'èfèt dèl toûr dès finances ! Madeleine Villandier, vosse swèrèye toûne a brouwèt d'tchin !

Madeleine – (*affolée*) Qui fât-i fé ?

Pelourza – Magnez ! C'èst l'dièrin diagnostic qui dji pout co fé ! Magnez ou morit ! Asteûr qui dj'a fêt mi d'vwér, dji va marier li vève Clicquot !

(*il sort, non sans avoir failli manquer la porte au passage et s'être excusé auprès d'elle. Il referme la porte*)

Madeleine – Antoine, i fât bin vite î aller, sins qwè on z-ariv'rèt trop târd ! (*La porte s'ouvre, Véronique paraît, en manteau.*) Véronique !!!

Véronique – En chair et en os !

Madeleine – Et Jean-Pierre ?

Véronique – Jean-Pierre ? (*petit ricanement*) I brèt après mi â bwérd di mouêse, li bê Jean-Pierre !

Dji lî sohête on grand « plouf »

Consuèla – Bravo !!! (à Antoine) Voila au moins une liégeoise qu'elle sait aimer !

Véronique – (à Consuèla) Je m'étais cachée derrière une voiture quand il est sorti. Si vous l'aviez entendu : « Véronique ! Véronique ! Il tournait sur lui-même comme une toupie. Finalement il est parti en courant vers la meuse. Je vous jure qu'il s'en souviendra de son petit Noël !

Consuèla – Si ! Lui aussi ! Bravo !

Madeleine – (à Véronique) Vos èstèz sote ! Mådjunez l'nute qu'i va passer ! i va st-aller al police, al brigâde fluviâle, i va houkî les pompiers !

Véronique – Et lès ospitâs ! Vos roûvîz lès ospitâs !

Antoine – Véronique !!!

Véronique – Véronique, awè ! Li tinrûle Véronique ! minme lès moutons polèt div'ni arèdjîs, Antoine ! Et savez-v' bin çou qu'èle va fé, Véronique, so s'timp la ? Ele va passer lès matènes !

Madeleine – Wice ?

Véronique – Bin chal, surmint !

Madeleine – (dans un cri) Chal ? Jamây' !

Véronique – (têtue) Siya, chal ! Et dji beûrè a s'santé !

Madeleine – Min enfin, Véronique ! Ine feume trompèye ni passe nin lès matènes !

Véronique – Et bin, mi bin ! (Elle sort)

Scène 10

Antoine – Madeleine - Consuèla

Madeleine – (découragée) Traze ! Dji so dânyèye ! Asteûr, dji m'atind a tot !

Consuèla – (exaspérée) Ça tombe bien ! (à Antoine) Dis-lui. Peut-être qu'on a la chance de rester seuls cinq minutes ! Dis lui tout de suite ou c'est moi qui le dit !

Antoine – (mauvais) Ne te mêle pas de ça, veux-tu ? Ça m'regarde !

Madeleine – (étonnée) Vous vous tutoyez ?

Consuèla – Un poco ! Même que je l'ai tutoyé avant toi !

Antoine – (à Consuèla) Tu permets, oui ? (à Madeleine) Mamour, dji v'va fé dèl ponne. Vos pinsez qui cisse feume la c'èst Consuèla Koukouwsko èt bin ci n'èst nin vrèye. Cisse feume la, c'èst Dolorès.

Madeleine – Dolorès ? Et adon ?

Consuèla – (les yeux au ciel) Jésus-Maria, elle a déjà oublié !

Antoine – Vos v'sov'nez qu'èle vis a dit qu'èle sicriyéve on roman ?

Madeleine – Et adon ?

Antoine – Ci n'est nin on roman, c'est-ine vrèye istwére. Dolorès, c'est lèye et mi dji soenfin dj'a stu Antonio El Caballero !

Madeleine – Qui racontez-v' ?

Consuèla – (à Antoine) Ça vient !

Antoine – C'est-ine pàrtèye di m'vèye qui dji v'z'aveû catchî. Min asteûr, ci n'est pu possible. Ni m'loukîz nin insi, dji n' so nin sot ! C'est bin l'ex-gouvèrneûr di Santa-Rosalina qui v'z'avez d'avant vos. Avinturî, conspirateûr , tèrorisse, èt po fini chéf di cisse rèpublique di pacotèye. Dj'a stu tot çoula, mi, vost-ome !

Madeleine – Antoine !!! C'est-impossible ! Vos, Antonio El Caballero ?

Consuèla – Si ! Et moi Dolorès !

Madeleine – Antonio....Dolorès.... lui et vous ! Mon diu ! (*elle titube, Antoine se précipite et la soutient*)

Antoine - Mamour !!! (à Dolorès) Le Docteur, vite ! Elle se sent mal !

Madeleine – Nèni, ça va....c'est l'émôciyon....(*elle s'assied dans un fauteuil, aidée par Antoine*) Dj'a pinsé qui l'mohone mi touméve sol tièsse ! Vos avez stu cist-ome la ? L'ome di cisse feume la ?

Antoine – Dji v'dimande pardon, mamour !

Madeleine – Et nin on mot !...jamây' !....totes cès annèyes !

Antoine – Dji v'z'a minti, dji m'a st-inventé on passé de brave ome. Dji n'a nole escuse. Ou pu vite siya, dj'ènn'a st-ine bone, dji v'z'inméve èt tot n'n'è djâzant, dji risquéve di v'piète !

Madeleine – (*larmoyante*) Enocint ! (*Elle renifle, lui prend sa pochette, se tamponne les yeux*) Dire qui dj'âreû polou mori sins sèpi çoula ! (*elle lui rend sa pochette et avec un regard crédule.*) Adon, vos n'avez mây' situ d'vins lès fosfates ?

Antoine – Jamây' !

Consuèla – Il était dans la dynamite !

Antoine – (à Consuèla) Fiche-moi un peu la paix ! (à Madeleine) Mi èl dynamite ! ine fèye di timps-in-timps, po fé come tot l'monde....C'est l'climat dè payîs qui vout çoula. Divins tos lès cas, ci n'èsteût nin po m' plêsîr !

Consuèla – menteur ! Et le pont du Rio de Maranas ? Tu es parti, seul, dans la nuit, Madre de dios ! que j'en avais le cœur entre les dents...Et tu es allé allumer le pétard sous le nez des carabineros !

Madeleine – (*les yeux ronds*) Antoine ! Vos avez dynamité dèss ponts, vos ?

Antoine – Onc ! On pont ! min c'èsteût on p'tit pont.

Consuèla – Et aussi des trains !

Madeleine – Des trains !!!!

Antoine – De marchandises ! rien que des marchandises !

Consuèla – Et de munitions ! Même qu’un jour, à Tampanilla, la gare elle a sauté avec i

Madeleine – (*éblouie*) La gare aussi ?

Antoine – Vos savez, to la, lès gâres....rin a veûy’ avou l’cisse dè guillemint, ça potche po on rin !

Consuèla – (*sarcastique*) Oui ! bien ! Continue, chéri, pendant que tu y es, dis lui qu’El Caballero n’était qu’un petit gamin qui fait des blagues à ses camarade d’école !

Antoine – Il n’est pas question de....

Consuèla – Ou encore qu’à Santa-Rosalina c’est comme dans les opérettes, que les fusils sont en carton et que les morts se relèvent quand c’est fini ! Dis lui, Antonio ! Qu’est-ce que tu attends ? Après, c’est moi qui parle !

Antoine –(*sec*) Tu parles déjà beaucoup !

Consuèla – (*se retourne sur Madeleine*) Je parle et je lui dis ça : Va-t’en !

Madeleine – Moi ?

Consuèla – Toi, oui. Va-t’en !

Madeleine – (*suffoquée*) Mais, madame

Consuèla – Va-t’en, je te dis ! Qu’est-ce que tu fais là ? Cet homme est à moi. Regarde le bien, pourquoi tu l’as jamais bien vu et que tu ne le verras jamais plus ! Il a été Antonio El Caballero, si, le héros de tout un peuple ! Toi, tu me l’as volé et tu en a fait un porte-parapluie ! T’a pas honte ?

Madeleine – (*révoltée*) Je l’ai rendu heureux ! (*à Antoine*) Dis lui que je t’ai rendu heureux !

Antoine – Elle le sait, va !

Consuèla – (*à Madeleine*) C’est toi que tu as rendue heureuse ! Pas lui ! Mais ça ne fait rien ! C’est fini maintenant. Il retrouve Dolorès et il retrouve tout ! Que je l’emmène et dans un an, il peut seulement plus dire la couleur de tes yeux !

Madeleine – (*bondissant*) Comment ? vous voulez emmener mon mari ?

Consuèla – Lui aussi, il veut ! Demande-lui !

Madeleine – Antoine ! C’est vrèye ?

Antoine – Min nèni, mamour. Min èle mi tint !

Madeleine – (*affolée*) Vos n’alez nin n’aller ? Vos n’m’alez nin qwiter ? Dji v’z’inme, mi !

Antoine – Min mi ossi, dji v’z’inme !

Consuèla – (*exaspérée*) C’est d’accord ! On s’aime tous ! Qu’est-ce que ça change ? Je veux que tu viens et tu viens !

Madeleine – Non !!! (*à Consuèla*) C’est entendu, vous êtes le passé d’Antoine. Bon ! Après tout, il lui en fallait bien un, comme tout le monde ! Et après ? Est-ce que ça compte, un passé ?

Antoine – Le mien, oui !

Consuèla – (*ironique*) Un poco ! C'est pas un passé de n'importe qui ! C'est le passé de quelqu'un qui est condamné à mort ! Alors, tu vois ?

Madeleine – (*atterrée*) Antoine ! çoula ossi c'est vrèye ?

Antoine – Et ci n'èst nin tot ! Ele pout minme dimander mi extradiciyon à gouvènumint !

Madeleine – (*défaillante*) Mon diu ! Min c'est tèrìbe !

Consuèla – Extradition, si ! La police arrête le señor Villandier et le remèt aux autorités de Santa-Rosalina. Et alors là !

Antoine – Is m'accusèt d'avu hapé dès bijous èt d'avu touwé deûs djins. Min ci n'èst nin vrèye, dji v'z'èl djeure. Min dji n'ariv'rè mày' al prover. On pàye lès tèmons qwand ça l'z'arindje, to la !

Consuèla – (*fière*) Des témoins ? on en a quarante-cinq ! Rien que des volontaires !

Madeleine – Antoine ne partira pas ! Je vais voir nos avocats et, avant que ces gens là aient réussi à le faire mettre les pieds dans un tribunal, ils seront tous morts de vieillesse !

Consuèla – Lui aussi, il sera mort et pas de vieillesse ! S'il reste, c'est un cadavre ! S'il vient, il est vivant et il est gouverneur ! Qu'est-ce que tu choisit ?

Madeleine – Antoine ! I n'wèz'rît tol minme nin....

Antoine – Mamour, c'est-on payîs d'sâvadjes la qui l'vèye d'in-ome vât mà qui l'vèye d'on dj'vâ !

Madeleine – (*Se jette contre lui*) Dji vou qu'vos vikez', mi !

Antoine – (*ému*) Vos m'inmez todi ?

Madeleine – Min bin sûr qui dji v'z'inme todi ! C'est l'pu bê djoû di m'vèye ! (*marchant sur Consuèle*) Ecoute-moi bien toi, Vampirella ! Si jamais....(*on frappe*) Qu'est-ce qui c'est co ? Intrez !

(*la porte s'ouvre et Frédéric paraît, tout gêné.*)

Scène 11

Madeleine – Antoine – Consuèla - Frédéric

Frédéric – Dji v'dirindje, madame....

Madeleine – Bin sûr ! Qui volez-v' ?

Frédéric – Qui madame m'èscuse, i s'adjih' dè docteur...

Madeleine – Qu'a-t-i l' docteur ?

Frédéric – Il èst so l'ârmâ.

Madeleine – Il èst so l'ârmâ. Et adon ?

Frédéric – I dit qu'c'èst po fé on discoûr !

Madeleine – Ça v'dirindje ?

Frédéric – Qui madame mi pardone, min c'est l'prumî côp qu'dji veû on docteur so in-ârmâ !

Madeleine – Foutez-m’ li camp ! C’est clér ?

Frédéric – Nin tot-a-fêt, madame ! (*il sort en jetant un coup d’œil au trio*)

Scène 12

Madeleine – Antoine - Consuèla

Madeleine – (*à Consuèla*) Ecoute-moi, toi ! C’est entendu, Antoine partira avec toi. Je veux qu’il vive. Seulement je pars avec lui !

Consuèla – (*sursautant*) Jésus-Maria ! Toi ?

Antoine – Min mamour ci n’est nin possible

Consuèla – (*à Madeleine*) Ou tu es folle, ou tu prends ça pour un pique-nique !

Madeleine – Assez discuté ! Un homme comme lui, je le suivrai partout ! Je suis sa femme !

Consuèla – Tais-toi ! Tu n’as pas plus de droit d’être sa femme qu’un chien d’entrer dans une église ! Ça été le malheur de sa vie que tu deviens sa femme et le malheur de la mienne ! Maintenant, regarde-le, ce n’est plus qu’un vieux fusil rouillé ! Tu devrais demander pardon !

Antoine – N’èl hoûtez nin, mamour, I n’a qu’ine feume à monde por mi, èt c’est vos.

Consuèla – C’est exactement ce que tu m’as dit le premier soir dans la vieille grange de San Giacomo !

Antoine – J’étais jeune et on en dit quand on est jeune, surtout dans les granges. Je n’ai jamais été Antonio El Caballero tel que tu l’as rêvé ! Cet homme n’a jamais existé ! C’est de la grosse nerveuse !

Consuèla – Tu oublies l’homme de Zapatapam ! ça s’est passé avant moi, Zapatapam, et en dehors de moi !

Madeleine – Zapatapam ? Qu’est-ce que c’est ?

Consuèla – On n’a pas le temps de t’expliquer ! (*à Antoine*) Et bien, Antonio ?

Antoine – Zapatapam n’a pas plus existé que le reste, Dolorès.

Consuèla – Quoi ???? Pas exister ??? Madre de dios, ça a fait sauter toutes les vitres à vingt kilomètres autour !

Madeleine – (*admirative*) C’était l’usine à gaz ?

Consuèla – (*à Madeleine*) Fiche-nous un peu la paix, tu veux ? (*à Antoine*) Et toute l’armée qui s’est précipitée pour éteindre l’incendie, ça pas existé non plus ?

Antoine – Pas comme tu l’imagines, en tout cas ! Pas comme vous vous l’êtes tous imaginé ! Oh je sais bien que ma légende est partie de là, mais cela ne change rien ! Tu veux que je te dise ce que ça été, Zapatapam, exactement ?

Consuèla – Pas la peine ! Tout le monde le sait !

Madeleine – Pas moi !

Antoine – (à *Consuèla*) Une hallucination collective, rien de plus ! Ce que vous avez tous pris pour un acte héroïque n'était que le résultat d'une maladresse congénitale ! La mienne !

Consuèla – Dios mio, qu'est-ce que tu vas encore raconter ?

Antoine – La vérité ! A cette époque, je cherchais de l'or dans votre sacré bled et un vieil indien m'avait affirmé que j'en trouverais dans la sierra au nord de Zapatapam. J'y vais, je repère le coin et je colle trois caisses de dynamite sous un rocher pour le faire sauter. Badaboum, c'est Zapatapam qui saute !

Consuèla – Ne plaisante pas avec ça, c'est sacré !

Antoine – Je ne plaisante pas ! La charge de dynamite était beaucoup trop forte, et j'ignorais qu'il y avait trente tonnes de nitroglycérine dans les souterrains du dépôt. Bon dieu, j'ai cru que c'était la fin du monde ! J'en suis resté sourd et abruti pendant une semaine !

Consuèla – (*atterrée*) C'est pas vrai, Antonio ! Ça peut pas être vrai !

Antoine – Cela ne s'invente pas, Dolorès ! C'est trop désagréable à avouer, même après douze ans !

Consuèla – (*effondrée*) Alors, c'était ça ?

Antoine – Rien d'autre, Dolorès.

Consuèla – L'homme merveilleux que tout un peuple s'est jeté à ses pieds, celui que j'ai aimé plus que ma vie, c'était ça !...Un imbécile qui joue avec des allumettes ?

Antoine – Définition à peu près juste, hélas !

Consuèla – (*assommée par cette révélation*) Et j'ai fait dix mille kilomètres pour apprendre ça !

Antoine – Je suis désolé ! Tu as raison, tiens, j'aurais dû t'écrire !

Consuèla – Antonio El Canallero ! L'homme de Zapatapam ! Quand je pense qu'on a donné ton nom à la rue principale....

Antoine – Tu sais, les noms de rue, ça se remplace ! Il suffit d'un tournevis....

Consuèla – Et moi qui t'ai placé, pendant des années, au dessus de tout, dis ? Il suffira aussi d'un tournevis ? Santa Maria ! Pourquoi les femmes qui aiment sont-elles si bêtes ? (*elle se retourne sur Madeleine*) Je te le rends ! Je n'en veux plus !

Madeleine – Tant mieux ! Moi j'en veux encore. Bonsoir !

Consuèla – (à *Antoine*) Reste avec elle ! Dire que j'avais pensé te tuer ! Idiote ! Tu étais déjà mort le jour de ta naissance ! Continue !

Antoine – Merci, Dolorès ! Bonne chance et oublie-moi !

Consuèla – C'est déjà fait !

Madeleine – Alors, vous partez ? C'est sûr, au moins ?

Consuèla – Si ! Comme ça vous serez douze à table. Tu est contente ? (à *Antoine*, avec une grimace de dégout) Garde-la et crève ! (*Elle sort en claquant la porte.*)

Madeleine – (*se serrant sur Antoine*) Mamour vous avez stu formidâbe !

Antoine – Mi ? Min dji n’a rin fêt !

Madeleine – Têhîz-v’, alez, dj’a to compris !

Antoine – Compris qwè ?

(*La porte s’ouvre, Consuèla réapparaît. Ils sursautent*)

Consuèla – J’oubliais. Rends-moi la bombe. C’est plus la peine, maintenant !

Antoine – La quoi ?

Consuèla – La bombe. Et dépêche-toi, ça va sauter dans sept minutes !

Antoine – (*ahuri*) La bombe ? il y a une bombe ici ?

Madeleine – Min nèni ! Dj’èl sâreû, li manèdje èst fêt a fond tos lès djoûs.

Consuèla – Tu sais toujours tout, toi ! Et le cadeau de Noël que je t’ai donné ? C’est ça.

Madeleine – (*défaillante*) Hein ? Quoi ? Une bombe, comme cadeau ? Mais ça ne se fait pas !

Consuèla – Attend et tu vas voir !

Antoine – (*affolé*) Madeleine ! c’est sèrieûs ! Vite, wice èst-èle ?

Madeleine – Min dji n’è sé rin, dji n’sé pu wice qui dj’la mètou ! Dj’a l’tièsse vude ! Antoine, êdîz-m’ ! À secours !!!

Antoine – Calmez-v’ et rèflèchihez ! Wice èst-èle ?

Madeleine – Dji n’sé pu...Dji n’sé pu...mutwè so l’ârmâ ! Nèni, so l’ârmâ, c’est l’docteur !

Antoine – Madeleine ! Ça va potchî ! (*Madeleine s’écroule dans un fauteuil inanimée*)

Madeleine !!!

Consuèla – Ça, au moins, c’est une femme qu’on peut compter dessus dans les moments difficiles ! (*elle va à l’endroit où se trouve la bombe et la désactive*) Voila, maintenant, tu peux respirer.

Antoine – Elle est désamorcée ? Tu en es sûre ?

Consuèla – Si. C’est une bombe électrique, tu sais ? Le modèle de poche.

Antoine – Tu avais bien fait les choses !

Consuèla – Rassure-toi, il n’y avait pas de quoi te tuer. Juste exploser le meuble ! C’était juste pour te faire prendre la situation au sérieux. Finalement, il n’y avait que toi pour tuer El Caballero...C’est fait maintenant.

Antoine – Tu ne veux toujours pas me serrer la main ?

Consuèla – Non, Antonio. C’est trop ou pas assez. Adios ! (*elle va pour sortir*)

Antoine – Dolorès ! (*elle se retourne, il lui sourit*) Il y a encore une chose que tu dois savoir.

Consuèla – J'en sais déjà tellement, Antonio. C'est quoi ?

Antoine – C'est qu'il y a des moments près de toi où j'ai été très heureux...et très brave !

Consuèla – C'est vrai ?

Antoine – Oui.

Consuèla – (*émue*) Alors je veux bien te serrer la main. (*ils se serrent la main.*) Quel dommage, chéri ! (*en sortant elle a un regard sur Madeleine, toujours inconsciente*) Les femmes comme ça, les tribus Ouatassis les donnent à manger aux crocodiles. Toi, tu les épouses. Que le bon dieu te protège ! (*elle sort définitivement. Antoine a un petit soupir et vient vers Madeleine*)

Scène 13

Antoine - Madeleine

Antoine – Madeleine....Mamour ...

Madeleine – (*reprend ses esprits, regarde autour d'elle*) Ele èst-èvôye ?

Antoine – Awè ! Roûvîz-l' à pu vite !

Madeleine – Jamây ! (*elle se lève et se serre contre lui*) Sins lèye, dj'alève passer a costé d'on grand boneûr....Mi trêsoûr ! Mi hérôs !

Antoine – Dji n' so nin on hérô !

Madeleine – Li côp d'Zapatapam ! C'èsteût seûlemint po l' discorèdjî, po qu'èle ènn'è voy, qu'èle rinonce a vos. Edon qu'vos l'avez vrêmint fêt potchî ?

Antoine – Madeleine, dji v'djeure....

Madeleine – Têhîz-v' ! C'èst come ça qui dji v'z'inme ! Mi hérô !

Antoine – Madeleine....(*le téléphone sonne. Antoine décroche*) Allo ?....èco n'fèye vos !(*à Madeleine*) Li mohone Prunier !

Madeleine – Ça tome bin, passez -m'èl ! (*dans l'appareil*) Allo....Madeleine Villandier, chal.... Dji sé....Dji n'a pu d'keûr....Houtez, mohone Prunier, inte di nos deûs, c'èst fini ! Dji n'vout pu ètinde djâzer d'vos. Fini lès dèssèrts ! Compris ?

Antoine – C'èst mutwè on pô deûr !

Madeleine – (*toujours à l'appareil*) Çou qu'i m'prind ? I m'prind qui dj'inme mi ome, vola !....

Antoine – Min ça n'èl z-î r'garde nin !

Madeleine – C'èst-on hérô ! On vrèye ! il a fêt potchî dès ponts !

Antoine – (*tente de lui arracher l'appareil*) Vos èstèz sote dè raconter çoula al mohone Prunier ! lachez l'tèlèfone !

Madeleine – C'èst l'ome di Zatapatam ! (*elle raccroche*)

Antoine – Qui v'z'a-t-i pris ?

Madeleine – I falève qui dj'èl dèye a n'saquî, ça toumé sor zèl ! (*Elle lui ouvre les bras*) Asteûr, mamour, i n'a pu qu'nos deûs sol tère !

(*Il s'approche d'elle, mais la porte s'ouvre brutalement et Frédéric jailli dans la pièce, poussé dans le dos par le docteur et par Véronique, qui entrent eux aussi*)

Scène 14

Antoine – Madeleine – Frédéric – Véronique – Pelourza - Dupailon

Frédéric – Qui madame m'èscusse, min on m'a tchôkî !

Véronique – Tot l'monde sol pont ! l'âbarone èst lèvèye !

Pelourza – A la soupe !

Véronique – (*à Frédéric*) Qui ratindez-v', Frédéric ? Vos nos avez djuré, qui vos avîz st-ine saqwè a dire ! Et bin dihez-l' ! On pô dè corèdje !

Frédéric – (*très officiel*) Madame èst chèrvowe !

Madeleine – (*riant*) Al tâve, insi mès èfants ! Si vos savîz come dj iso st-ureûse ! Li vèye èst bèle ! Nos èstans doze al tâve !

Pelourza – On s'enn'è foute !

Madeleine – Ah, docteur ! Si vos savîz tot l'mâ qu'çoula m'a d'né !

(*la porte s'ouvre, Dupailon paraît, les vêtements dans le désordre, le pantalon déchiré.*)

Antoine – Dupailon !!

Dupailon – (*essoufflé, mais ravi*) C'èst mi ! Dj'aveû djuré d'arivé a timps, dji so la !

Madeleine – (*assommée*) Dupailon ! Traze ! Traze al tâve !

RIDEAU.

